



This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0
(CC BY-ND)

© 2024 Г. И.А. ВИНОГРАДОВ

Н.В. ГОГОЛЬ И ПСАЛТИРЬ: ЧЕТЫРЕ НЕОПУБЛИКОВАННЫХ АВТОГРАФА ПИСАТЕЛЯ

Аннотация: Статья посвящена четырем неизученным и неопубликованным автографам Гоголя с выписками из Псалтири первой половины 1840-х гг. Один из автографов предназначался Гоголем для А.О. Смирновой; Гоголь советовал ей учить псалмы наизусть. Рукопись хранится в Рукописном отделе Пушкинского Дома; публикуется в настоящем издании впервые. Три других автографа связаны с стремлением Гоголя к углубленному изучению священной поэзии. Наибольший объем составляют выписки, сделанные Гоголем по новому переводу Псалтири преосвященного Амвросия (Зертис-Каменского), одного из строителей Московского Новодевичьего монастыря. Перевод выполнен владыкой в 1770 г. и имел хождение в списках; впервые был напечатан только в 1878 г. Автограф Гоголя хранится в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки; также публикуется впервые. Кроме того, описаны находящиеся в этом же рукописном фонде еще два автографа Гоголя с выписками из Псалтири, на греческом и латинском языках. Подчеркивается, что наряду с традиционным отношением к Псалтири как главной книге молитвенного общения, Гоголь как художник относился к псалмам особым образом. Устанавливается прямая связь между его размышлениями над книгой св. пророка Давида и представлениями о будущем русской поэзии, изложенными в частных письмах Гоголя к другу-поэту Н.М. Языкову 1844 г. и в двух адресованных ему в том же году эпистолярных статьях, напечатанных в «Выбранных мест из переписки

с друзьями» под общим названием «Предметы для лирического поэта в нынешнее время».

Ключевые слова: Н.В. Гоголь, биография, творчество, Псалтирь, священная поэзия, русская поэзия, духовное наследие.

Информация об авторе: Игорь Алексеевич Виноградов — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9151-4554>

E-mail: iwinigradow@mail.ru

© 2024. IGOR' A. VINOGRADOV

NIKOLAI GOGOL AND THE PSALTER: FOUR UNPUBLISHED AUTOGRAPHS OF THE WRITER

Abstract: The article is devoted to four unstudied and unpublished autographs of Gogol with extracts from the Psalter of the first half of the 1840s. One of the autographs was intended by Gogol for A.O. Smirnova; Gogol advised her to learn the psalms by heart. The manuscript is stored in the Manuscript Department of the Pushkin House; published in this edition for the first time. Three other autographs are associated with Gogol's desire for an in-depth study of sacred poetry. The largest volume is made up of extracts made by Gogol based on a new translation of the Psalter by His Grace Ambrose (Zertis-Kamensky), one of the builders of the Moscow Novodevichy Convent. The translation was made by Vladyka in 1770 and was in circulation as a manuscript; it was first published only in 1878. Gogol's autograph is stored in the Gogol fund of the Russian State Library; also published for the first time. In addition, two more Gogol's autographs with extracts from the Psalter, in Greek and Latin, located in the same manuscript fund, are described. It is emphasized that along with the traditional attitude to the Psalter as the main book of prayer communication, Gogol, as an artist, treated the psalms in a special way. A direct connection is established between his reflections on the book of Holy Prophet-King David and ideas about the future of Russian poetry, set out in Gogol's private letters to his friend, the poet N.M. Yazykov in 1844 and in two epistolary articles

addressed to him in the same year, published in “Selected Places from Correspondence with Friends” under the general title “Subjects for a Lyric Poet at the Present Time.”

Keywords: Nikolai Gogol, Biography, Creativity, Psalter, Sacred Poetry, Russian Poetry, Spiritual Heritage.

Information about the author: Igor’ A. Vinogradov, DSc in Philology, Director of Research, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9151-4554>

E-mail: iwinigradow@mail.ru

1. Новые публикации текстов Гоголя

В последние десятилетия в научный оборот введен целый корпус гоголевских текстов, ранее хранившихся долгое время невостребованными в российских и украинских архивах. Немалый объем среди этих текстов Гоголя занимают материалы по истории, географии, литературе, народному быту, хозяйствованию, фольклору. Опубликована обширная записная книга Гоголя с лекциями и статьями по истории и географии 1835 г.¹; напечатан отрывок из гоголевских бумаг по истории — неозаглавленный перевод письма папы Григория VII к Готфриду Горбатому и послания папы Римского Николая II о порядке избрания нового главы Церквы²; издан многостраничный рукописный сборник писателя «Сочинения Ломоносова и Державина»³, списки стихотворений разных авторов, сделанных его рукою. Напечатаны также опущенные ранее издателями фрагменты из гоголевских за-

¹ РГАЛИ. Ф. 1571. Оп. 1. Ед. хр. 2521. Впервые напечатано: [Гоголь 2001, с. 41–123]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 8, с. 73–114, 335–350].

² РГБ. Ф. 74. К. 3. Ед. хр. 18. Впервые опубликовано: [Виноградов 1996, с. 544–545]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 8, с. 192–193].

³ РГБ. Ф. 74. К. 2. Ед. хр. 43. Впервые опубликовано: [Гоголь 2001, с. 181–351]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 17, с. 435–624].

писных книжек (более десяти разделов «Книги всякой всячины, или подручной Энциклопедии» 1826–1830 гг.⁴; несколько записей хозяйственного содержания в записной книге 1830–1834 гг.⁵; заметка «Помолиться» в карманной книжке Гоголя 1841–1846 гг.⁶).

Значительное место в наследии Гоголя занимают рукописные материалы духовного содержания. В недавнее время опубликованы не печатавшиеся до этого по цензурным условиям обширные гоголевские сборники «Выбранные места из творений св. Отцов и учителей Церкви»⁷; «Каноны и песни церковные»⁸; выписки «Премудрости Соломоновы чтение»⁹, «Изложение 5–12 Слов книги святителя Иннокентия (Борисова) «О грехе и его последствиях»»¹⁰; «Выписки из Кормчей книги»¹¹; итальянский перевод Гоголя «Увещательных глав» диакона Агапита св. правоверному царю Юстиниану¹²; гоголевские выписки и пометы

⁴ РГБ. Ф. 74. К. 5. Ед. хр. 1. Неиздававшиеся фрагменты опубликованы: [Гоголь 2001, с. 124–161.]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 494–586].

⁵ РГБ. Ф. 74. К. 6. Ед. хр. 1. Впервые опубликовано: [Виноградов 2003, с. 631–639]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 8, с. 515–523].

⁶ РГБ. Ф. 74. К. 6. Ед. хр. 6. Л. 1 об. Впервые опубликовано: [Виноградов 2021, с. 86–91].

⁷ НБУ НАНУ. Ф. Дис. 2165; Ф. Гог. 78; ИЛ НАНУ. Ф. 17. № 5. Впервые опубликовано: [Гоголь 1994, т. 8, с. 480–559]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 28–134]. Историю публикации этого сборника см. также: [Виноградов 2022].

⁸ ИРЛИ. Ф. 652. Оп. 1. № 62. Впервые опубликовано: [Гоголь 1994, т. 8, с. 563–758]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 165–419].

⁹ РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 45. Впервые опубликовано: [Гоголь 1994, т. 8, с. 560]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 163–164].

¹⁰ ИЛ НАНУ. Ф. 17. № 9. Впервые опубликовано: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 135–140].

¹¹ РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 46. Впервые опубликовано: [Гоголь 1994, т. 8, с. 470–479]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 15–27].

¹² РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 70. Впервые опубликовано: [Де Лотто, с. 79–88]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 7–14].

при чтении Библии¹³, авторская заметка <О благодарности>¹⁴. В совокупности все не публиковавшиеся ранее гоголевские рукописи составляют *более тысячи* страниц (сорок с лишним авторских листов). Настоящая публикация является продолжением собирательской и текстологической работы над неизвестными рукописями Гоголя.

2. Чтение Псалтири: творческий и молитвенный опыт Гоголя

К настоящему времени неизученными и неопубликованными остаются четыре автографа Гоголя с выписками из Псалтири, в том числе на греческом и латинском языках. Установлено, что один из этих автографов предназначался для А.О. Смирновой, известной мемуаристки, знакомой Гоголя, Пушкина, Жуковского, Тургенева и др. [Виноградов 2009b, с. 769–770; Виноградов 2017–2018, т. 4, с. 420–430]. Три других автографа связаны с углубленным изучением Гоголем Псалтири.

Помимо датировки, текстологического анализа и публикации текстов (автографы Гоголя печатаются впервые; см. приложение к наст. статье), обращение к неизвестным гоголевским спискам псалмов предполагает также изучение молитвенного опыта художника.

В письмах к А.О. Смирновой и поэту Н.М. Языкову Гоголь призывает друзей обратить внимание на Псалтирь и одновременно учит их молитве, исходя из приобретенных самим навыков. В этом, как и в выписках «Каноны и песни церковные» (см. выше), проявляются особенности писательской и духовной практики Гоголя как создателя книги о Литургии (возникновение замысла <Размышлений о Божественной Литургии> относится к началу 1842 г.; гоголевские автографы с выписками

¹³ ИРЛИ. Ф. 652. Оп. 1. Ед. хр. 73; ИЛ НАНУ. Ф. 17. № 4. Впервые опубликовано: [Виноградов, Воропаев, с. 234–249]; [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 142–160].

¹⁴ РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 48. Впервые опубликовано: [Гоголь 2001b, с. 141–148]. См. также: [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 314–315].

из Псалтири также датируются первой половиной 1840-х гг.; см. ниже).

Советы Гоголя Языкову и Смирновой по чтению Псалтири обнаруживают при этом заметную разницу, что обусловлено личностями адресатов. Языкову как поэту Гоголь дает практические рекомендации по обретению того молитвенного духа, который стал бы основой для создания новой религиозной поэзии, духовно родственной псалмам св. пророка Давида, но более близкой к современности, «более доступной для нынешнего человечества» [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 330]. Перед Смирновой таких творческих задач Гоголь не ставит; только призывает ее молиться, употребляя псалмы как традиционный, веками испытанный «учебник» молитвенного общения.

С призывом приняться за чтение Псалтири Гоголь обратился в письмах к Языкову во время пребывания в Ницце зимой 1843/44 г. В этот же период в Ницце проживала, вместе с еще несколькими друзьями Гоголя (семействами Виельгорских и Соллогубов), Смирнова. Гоголь понуждал Смирнову учить псалмы наизусть. В 1854 г. первый биограф Гоголя П.А. Кулиш ее со слов записал:

В то время на нее иногда находила непонятная тоска. Гоголь списал собственноручно четырнадцать псалмов (на деле пятнадцать. — *И.В.*) и заставлял ее учить их наизусть. После обеда он спрашивал у нее урок, как спрашивают у детей, и лишь только хоть немножко запиналась на слове, он говорил: «Не твердо!» и отсрочивал урок до другого дня [Кулиш, т. 2, с. 6].

В письме к И.С. Аксакову от 25 сентября — 2 октября (н. ст.) 1877 г. Смирнова еще раз вспоминала:

Он <Гоголь> написал мне 9-ть псалмов (подразумеваются девять *листов*, на которых были написаны пятнадцать псалмов; см. автограф Гоголя, переписанный для Смирно-

вой, в приложении к наст. статье. — *И.В.*), и я должна была ему повторять урок так безошибочно, чтобы не запинаться. «Нет, нет, дурно, — говорил он иногда, — вас следует наказывать в угол». Эти псалмы писаны хорошим почерком, и я их берегу с его письмами, как сокровища [Виноградов 2011–2013, т. 2, с. 260].

В своих записках 1880–1881 гг., озаглавленных «Биография Александры Осиповны Чаграновой», Смирнова передавала также следующие диалоги с воображаемым собеседником, Н.Д. Киселевым:

...Вот 9 псалмов, переписанных Гоголем, их вы выучите наизусть, а я буду вас экзаменовать, как он: чуть запнешься — в угол, с приказанием выучить так, как дьячки [Виноградов 2011–2013, т. 2, с. 294].

По преданию, Гоголь читал в Ницце Смирновой Псалтирь, Евангелие, Книгу Иова и Книги пророков, так что «некоторые славянские псалмы» она, по его совету, «выучила наизусть» (Свод. 2: 351).

19 октября (н. ст.) 1844 г. Смирнова, вернувшись в Россию, писала Гоголю из Петербурга:

На днях возвратилось это скверное состояние ума, против которого вы мне предписали псалмы. И в правду сказать, вы меня видели с такой точки, что любить меня невозможно [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 479].

8 декабря (н. ст.) 1844 г. она еще раз сообщала Гоголю:

...Чувствую, что от светского самолюбия и тщеславия я вовсе отпала. Кое-когда и промелькнет гордая мысль, но в виде тех болезненных мыслей, которые выгоняются псалмами [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 539].

25 июля (н. ст.) 1845 г. сам Гоголь писал Смирновой:

...Примитесь, отбросивши всякое помышление, как ученик и как школьник, учить наизусть псалмы, [которые] как я вам когда-то назначил [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 154].

Три месяца спустя, 27 октября (н. ст.) 1845 г., он вновь напоминал ей:

...Молитесь. Если же вам не молится, учите буквально наизусть, как школьный ученик, те псалмы, которые я вам дал, и учите<сь> произносить их с силою, значением и выраженьем голоса, приличным всякому слову [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 200–201].

13 декабря (н. ст.) 1845 г. упомянутый Иван Аксаков не без раздражения сообщал отцу из Калуги о Смирновой:

А<лександра> О<сиповна> ужасная охотница переписываться! <...> ...Она всем отвечает; ведет, кто знает, может быть довольно скандальную переписку с одним и в то же время пишет о псалмах Гоголю!.. [Виноградов 2011–2013, т. 2, с. 909].

В письме от 4 июля (н. ст.) 1846 г. Гоголь в письме из Карлсбада еще раз обращался к Смирновой:

Помните, как я потребовал от вас того один раз в Ницце? Так же, как прежде, гоня от себя всякую мысль, вы занялись послушно ученьем наизусть псалмов... [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 339].

Еще несколько лет спустя он обращался к ней из Одессы:

...Видишь, что нужно человеку только молиться и благодарить<ть>. Молиться за всех, благодарить за все. С псал-

мопевцем в руках то стремиться к Нему воплем души о водворении посреди нас правды, то славословить Его так же неумолкаемо, как он Его славословит. Дай Бог и вам и мне такого препровождения жизни, тогда никакое мирское смущение не смутит нас [Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 383; письмо от 23 декабря 1850 г.].

21 марта 1851 г. одесская знакомая Гоголя Е.А. Хитрово записала в дневнике:

Как-то читал нам псалмы и с особенным восторгом прочел о Христе и Божией Матери: «Отрыгну сердце мое». Пс<алом> 44. Потом читал: «Небеса поведают славу», и прибавил: «Только в славянском все хорошо, все возвышенно!» Читал еще пс<алом> 17 [Виноградов 2011–2013, т. 3, с. 750].

Вероятно, Гоголь читал Смирновой псалмы и тогда, когда был у нее в гостях в с. Спасском летом 1851 г. Около 1873 г. А.Н. Пыпин, записывая ее воспоминания о Гоголе, пометил: «Псалмы» [Виноградов 2011–2013, т. 2, с. 247].

По свидетельству А.Т. Тарасенкова, общавшегося с Гоголем в последний месяц его жизни, «некоторые псалмы» приводили писателя «в восхищение» [Виноградов 2011–2013, т. 3, с. 931].

Большое значение Гоголь придавал также чтению Псалтири по усопшим [Виноградов 2017–2018, т. 7, с. 237, 258, 262–263].

Заключительные стихи девятого псалма (переписанного, в числе других, зимой 1843/44 г. для А.О. Смирновой): «Господь Царь во век и в век века: погибнете, языцы, от земли Его» (ст. 37) (ИРЛИ. Ф. 652. Оп. 1. № 8. Л. 6 об.; см. ниже «Приложение», раздел <II. Пятнадцать начальных псалмов в традиционном славянском переводе. Список, сделанный Гоголем для А.О. Смирновой>), — перекликается с строками «Развязки Ревизора»: «...Добрый Государь <...> благородно и строго <...> изгоняет из земли своей лихоимцев» [Гоголь 2009–2010, т. 3/4, с. 494] (см. также: Пс. 100: 8).

Советуя друзьям Псалтирь как главную книгу молитвенного общения, Гоголь в то же время видел в ней особый источник творческого вдохновения. Взаимопроникновение веры и лиризма Гоголь непосредственно ощущал не только в строках священной поэзии, но и в лучших стихотворениях русских поэтов. Как художник он полнее других ощущал глубокую связь поэзии и религии и указывал, что «верховным источником» вдохновения служит поэту Сам Бог [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 39] — «творец высших ощущений», «возвышающий» до них «наше сердце» [Гоголь 2009–2010, т. 14, с. 376]. Имея в виду поэзию Ломоносова, Державина, Пушкина, Гоголь в «Выбранных местах из переписки с друзьями» замечал:

В Лиризме наших Поэтов есть что-то такое, чего нет у Поэтов других наций: Именно что-то близкое к Библейскому, <...> высшее состояние Лиризма, <...> верховное торжество духовной трезвости. <...> Наши поэты видели всякий высокий предмет в его законном соприкосновенье с верховным источником лиризма — Богом... <...> Россия <...> сильнее других слышит Божью руку на всем, что ни сбывается в ней, и чует приближенье иного Царствия. Оттого и звуки становятся библейскими у наших поэтов [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 38–39, 41].

В размышлениях о единстве лиризма и веры Гоголь был заодно с Пушкиным. В декабре 1833 – марте 1834 г. поэт писал:

Ничто не могло быть противоположнее поэзии, как та философия, которой XVIII век дал свое имя. Она была направлена противу господствующей религии, вечного источника поэзии у всех народов... [Пушкин, с. 271].

Эта сторона в восприятии поэзии — древней и новейшей — в полной мере отразилась в письмах Гоголя к Языкову из Ниццы по поводу Псалтири. 15 февраля (н. ст.) 1844 г. Гоголь писал

больному «спинной сухоткой» [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 245] поэту:

Состоянье души страждущей есть уже святыня, и все, что ни исходит оттуда, драгоценно, и поэзия, изникшая из такого лона, выше всех поэзий. Прежде, когда еще не испытал я глубоких потрясений душевных и когда силы души моей еще мало были разбужены, видел я в Давидовых псалмах одно восторженное состояние духа в минуту лирического настроения, свободного от забот и беспокойств жизни, но теперь, когда больше прояснились глаза мои, слышу я в каждом слове происхождение их и вижу, что все это есть не что иное, как излиянья нежной глубоко страдавшей души, потрясаемой и тревожимой ежеминутно и не находившей нигде себе успокоения и прибежища ни в ком из людей. Все тут сердечный вопль и непритворное восторгновенье к Богу. Вот почему остались они как лучшие молитвы, и до сих пор в течение тысячелетий низводят утешенье в души. Перечти их внимательно или, лучше, в первую скорбную минуту разогни книгу наудачу, и первый попавшийся псалом, вероятно, придется к состоянию души твоей [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 329].

Призывая друга-поэта обратиться к Псалтири, Гоголь в то же время добавлял:

Но из твоей души должны исторгнуться другие псалмы, не похожие на те, из своих страданий и скорбей исшедшие, может быть более доступные для нынешнего человечества, потому что и самые страдания и скорби твои более доступны нынешнему человечеству, чем страдания и скорби Давидовы [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 330].

Получив от Языкова «Подражание псалму» («Блажен, кто мудрости высокой...») (впервые опубликовано в 1845 г. в «Мо-

сквитянине»; вошло впоследствии в репертуар исполнителей народных духовных стихов), Гоголь в письме к поэту от 2 января (н. ст.) 1845 г. уточнял:

Стихи, присланные тобой в образчик духовн<ых> стих<отворений>, получил и прочел с удовольствием. В них есть простота, величие и светлость, но они далеки от «Землетрясения» (стихотворение Н.М. Языкова, которое Гоголь считал лучшим из всех стихов поэта. — *И.В.*). Я не думаю даже, чтобы форма псалмов была прилична тем духовным стихотворениям, какие потребны в нынешнее время. По крайней мере псалмы должны быть собственные, а не переделанные или извлеченные из Давида. <...> Вообще удача духовного стихотворения зависит от того, когда оно предпримется как подвиг во имя Божие, как искреннейшее дело, как то деяние, по которому будет судить нас Бог во пришествии Своем. Вот почему так холодны попытки всех прелазгателей псалмов: они их брали просто как предмет для поэзии, как поэтические игрушки. <...> Много-много других, сильнейших псалмов может произвести поэт, крещенный огнем и духом Христовым <Мф. 3: 11>, если только возрождение свое как человека внесет в поэзию свою [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 9, 11–12].

Аналогичное суждение о современных «игрушечных» переложениях псалмов Гоголь высказал 20–23 августа 1851 г. в Москве в беседе с поэтом Ф.Н. Глинкой [Виноградов 2017–2018, т. 7, с. 123–124]. В 1901 г. внучка И.В. Капниста, графиня И.П. Капнист, вспоминала о Гоголе:

Он часто острил на счет литераторов и поэтов своей эпохи. Раз говорит он поэту Глинке, вдохновлявшемуся библейскими сюжетами: «Перелазгать псалмы в стихи, это то же что варить яйца». «Как так?» — спрашивает Глинка в недоумении. «А так, — переваришь яйца, — станут крутые,

есть можно; недоваришь, — будут всмятку, опять вкусно. Так точно и псалмы, как их ни перекладывать, всегда выйдет хорошо» [Виноградов 2011–2013, т. 3, с. 668].

Похожее мнение Гоголь высказывал в том же 1851 г. по другому поводу — но тоже в связи переводами и подражаниями древним авторам. Это мнение он высказал в связи с стихотворениями на мотивы античной поэзии Н.Ф. Щербины, который в 1850 г. напечатал в Одессе книгу «Греческих стихотворений» [Щербина, 1850], а затем, в следующем году, — двенадцать «Новых греческих стихотворений» в погодинском «Москвитянине» [Щербина, 1851; Виноградов 2017–2018, т. 7, с. 214]. В 1854 г. Н.В. Сушков вспоминал:

...Щербина издал в Одессе греческие <...> стихотворения. <...> В декабре 1851, в доме Милютиных, в приходе «Ст<а>рого Пимена» (в приходе церкви преподобного Пимена Великого в Старых Воротниках в Старопименовском переулке, 5/9. — *И.В.*) собрался небольшой кружок писателей и читателей. За обедом хозяин, желая обратить внимание собеседников на молодого стихотворца, наклонил речь к «Новым греческим стихотворениям» Щербины. Гоголь, узнав, или не узнав его, прямо сказал, что после первых греческих стихотворений можно было бы сочинителю попробовать свои силы в другом роде, а не подражать самому себе и не писать новых греческих стихотворений, потому что — все Афродита, да Афродита... не вспомню теперь, как кончил он свое рассуждение [Виноградов 2011–2013, т. 3, с. 670].

Соответствующее наставление Гоголь оставил в 1844 г. в статье «О том, что такое слово», в которой призывал современных литераторов к ответственности за слово. Высоко оценивая здесь наследие Державина, Гоголь писал, что поэт «слишком повредил себе тем, что не сжег, по крайней мере, целой половины од своих»:

Эта половина од представляет явление поразительное: никто еще доселе так не посмеялся <...> над святыней своих лучших верований и чувств, как это сделал Державин в этой несчастной половине своих од. <...> ...Все, что в других местах у него так прекрасно, так свободно, так проникнуто внутреннею силою душевного огня, здесь холодно, бездушно и принужденно; а что хуже всего — здесь повторены те же самые обороты, выражения и даже целиком фразы, которые имеют такую орлиную замашку в его одушевленных одах и которые тут просто смешны и походят на то, как бы карлик надел панцирь великана, да еще и не так, как следует. Сколько людей теперь произносит суждение о Державине, основываясь на его пошлых одах. Сколько усумнилось в искренности его чувств потому только, что нашли их во многих местах выраженными слабо и бездушно... [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 20].

Предельная ответственность, душевная глубина и искренность составляют отличительные черты собственной писательской манеры Гоголя, образец которой он находил в псалмах св. пророка Давида. С знаменитыми словами Гоголя в «Мертвых душах» о том, что поэт «озирает» жизнь «сквозь видный миру смех и незримые, неведомые ему слезы» [Гоголь 2009–2010, т. 5, с. 130], прямо перекликаются строки одного из псалмов, трижды переписанного им в разных переводах: «Измываю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю обливаю» (Пс. 6: 7); «...Измыю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу» (см. ниже в разделе приложение). Рекомендую Языкову Псалтирь, Гоголь тоже призывал его молиться со слезами. В уже цитированном письме к поэту (от 15 февраля (н. ст.) 1844 г.) он замечал:

Есть средство в минутах трудных, когда страдания душевные или телесные бывают невыносимо мучительны; его добыл я сильными душевными потрясениями, но тебе

его открою. Если найдет такое состояние, бросайся в плач и слезы. Молись рыданием и плачем. Молись не так, как молится сидящий в комнате, но как молится утопающий в волнах, ухватившийся за последнюю доску. Нет горя и болезни душевной или физической, которых бы нельзя было выплакать слезами. Давид разливался в сокрушениях, обливая одр свой слезами, и получал тут же чудное утешение. Пророки рыдали по целым дням, алча услышать в себе голос Бога, и только после обильного источника слез облегчалась душа их, прозревали очи, и ухо слышало Божий голос. Не жалея слез, пусть потрясется ими весь состав твой; такое потрясение благотельно [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 327].

В позднейших письмах Гоголь также замечал: «Нельзя, чтобы постоянная усердная молитва, сопровождаемая слезами, не ударила наконец в двери небесные и ум наш не озарился бы вразумлением свыше, как нам быть и что делать» ([Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 298–299]; письмо к графине А.М. Виельгорской от 11 февраля 1850 г.); «...Нужно неотступно, со слезами просить всякий день совета у Самого Христа — нельзя, чтобы Он наконец не вразумил нас» ([Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 467]; письмо к И.И. Барановскому около 2 февраля 1852 г.).

Далее в послании к Языкову Гоголь писал:

Спрашивает ли кто-нибудь из нас, что значат нам случающиеся препятствия и несчастья, для чего они случаются? Терпеливейшие говорят обыкновенно: так Богу угодно. А для чего так Богу угодно? Чего хочет от нас Бог сим несчастьем? — этих вопросов никто не задает себе. Часто мы должны бы просить не об отвращении от нас несчастий, но о прозрении, о проразумении тайного их смысла и о просветлении очей наших. Почему знать, может быть, эти <...> страдания, которые ниспосылаются тебе, ниспосылаются именно для того, чтобы произвести в тебе тот душевный вопль, который бы никак не исторгнулся без этих страданий.

Может быть, именно этот душевный вопль должен быть горнилом твоей поэзии [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 327–328].

В следующем письме к Языкову, от 2 апреля (н. ст.) 1844 г., Гоголь добавлял, что сказанное им об испытаниях как «гониме поэзии» касается не только самого больного поэта, но всего человечества, страждущего от своих недугов:

Я сказал, что в твоих последующих стихах лиризм угаснул, и позабыл сказать <...>: лиризм, стремящийся вперед не только одних поэтов, но и непозетов, возводя их [в достоинство поэтов] в состояние, доступное одним поэтам, и делая таким образом и непозетов поэтами. Вещь слишком важная, ибо из-за нее работает весь мир и совершаются все события. Все стремится к тому, чтобы привести человека в то светлое состояние, о котором заранее предсказывают поэты [Гоголь 2009–2010, т. 12, с. 351].

Определяя, таким образом, в этих строках самую цель литературы — и обнаруживая еще раз свое убеждение в единстве веры и лиризма, Гоголь позднее в <Авторской апологии> добавлял, что на Гробе Господнем «вдохновляются все, даже и не поэты» [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 245].

Из содержания писем Гоголя к Языкову можно судить вполне определенно, что псалмы Давида Гоголь считал, ни много, ни мало, прообразом всей современной лирической поэзии. Гоголь только уточнял, что содержанием новейшей поэзии должны стать «другие», новые «псалмы» — не переводы, — псалмы «собственные, а не переделанные или извлеченные из Давида». Этим размышлениям Гоголь в «Выбранных местах из переписки с друзьями» прямо посвятил два письма, адресованных Языкову, объединив их под общим названием «Предметы для лирического поэта в нынешнее время» (1844). История взаимоотношений Гоголя с поэтом [Виноградов 2001, с. 546–559] свидетельствует, что прежде всего от Языкова Гоголь и ожидал прикосновения

к тем «доселе не бранным струнам», которые стремился сам затронуть в «Мертвых душах» [Гоголь 2009–2010, т. 5, с. 215]. Размышляя «о лиризме русских поэтов», Гоголь в <Авторской апологии> признавался:

Мне хотелось <...> чтобы по прочтенье моего сочиненья предстал как бы невольно весь русский человек, со всем разнообразьем богатств и даров, доставшихся на его долю преимущественно перед другими народами. <...> Я думал, что лирическая сила, которой у меня был запас, поможет мне изобразить так эти достоинства, что к ним возгорится любовью русский человек... [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 224–225].

«Подымутся русские движения... — писал он в заключение первого тома “Мертвых душ”, — и увидят, как глубоко заронилось в славянскую природу то, что скользнуло только по природе других народов... Но к чему и зачем говорить о том, что впереди?» [Гоголь 2009–2010, т. 5, с. 216].

3. Источники выписок

I. Первый из четырех гоголевских автографов с выписками из Псалтири хранится в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 44. 25 л. (см. описание автографа: [Георгиевский, Ромодановская, с. 46–47]). Бумага с овальным тиснением, по окружности которого изображены корона и клеймо «В. Г. П. У. Θ. Сергиевской», а в овале, на выпуклых полосках — готические буквы Е.С. (литеры означают местоположение фабрики и ее владельца — Е.Н. Соленикова, содержавшего бумажную фабрику в 1820-х – 1860-х гг. в с. Сергиевском Покровского уезда Владимирской губернии; см.: [Клепиков, с. 108, 155]). На такой же бумаге был изготовлен цензурный список первого тома «Мертвых душ», законченный к 7 декабря 1841 г. [Виноградов 2017–2018, т. 3, с. 609–610]; написана, в декабре 1841 г., авторизованная копия второй редакции

«Тараса Бульбы» (рукою сестры Гоголя Елисаветы Васильевны) [Виноградов 2009с, с. 457–458]. Такую же бумагу Гоголь использовал для выписки «Слова Николая Алексеевича Полевого о Пушкине» (из рецензии Н.А. Полевого на сочинения Пушкина, напечатанной в № 1 «Русского Вестника» за 1842 г.) [Гоголь 2009–2010, т. 17, с. 665] и для списка начала Литургии св. Иоанна Златоуста на греческом языке (РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 34. Л. 1–3; описано в наст. изд.; см. статью «Материалы Н.В. Гоголя к книге о Литургии...»).

Текст псалмов написан каллиграфическим почерком. Листы сложены в три тетради. Содержание рукописи показывает, что Гоголь несколько раз принимался за переписывание Псалтири: записи остановлены на 6, 9 и 11-м псалмах (см. текст автографа ниже, в приложении). Судя по каллиграфическому почерку рукописи, именно на этот автограф обратил внимание И.С. Аксаков, когда в середине июня 1852 г. сообщил Ю.Ф. Самарину о результатах вскрытия опечатанных после смерти Гоголя бумаг [Виноградов 2017–2018, т. 7, с. 437]. Среди других рукописей Гоголя Аксаков отметил «псалтирь, каллиграфически им переписанный» [Манн, с. 355].

Перевод, которым пользовался Гоголь, делая выписки, почти в полном объеме отличается от традиционного церковнославянского текста Псалтири. Как показывает анализ, Гоголь переписывал псалмы по переводу, выполненному в 1770 г. с еврейского языка преосвященным Амвросием (Зертис-Каменским, 1708–1771), архиепископом Московским (с 1768 г.), уроженцем Нежина. Племянником владыке Амвросию приходился известный русский историк Н.Н. Бантыш-Каменский, отец Д.Н. Бантыша-Каменского, тоже историка. В настоящем издании, приуроченном к 500-летию Московского Новодевичьего монастыря, уместно также упомянуть, что стараниями архиепископа Амвросия в 1770 г. при Ирининских палатах в обители был возобновлен храм, освещенный первоначально, в XVI в., во имя св. Иоанна Крестителя и получивший новое освящение в честь святителя Амвросия Медиоланского.

Хотя в извлечениях перевод Псалтири преосвященного Амвросия печатался (без позволения наследников) при жизни Гоголя дважды (см.: [Полное собрание псалмов Давыда..., 1809; Полное собрание псалмов Давыда..., 1811]), однако гоголевские выписки с этими публикациями не связаны. Гоголь пользовался одной из полных копий перевода преосвященного Амвросия, имевших хождение в списках. Впервые в полном объеме перевод архиепископа Амвросия был напечатан лишь в 1878 г. [Псалтирь в новом славянском переводе...]. (Новая публикация перевода была подготовлена в 2009 г.; см.: [Псалтирь у Еврей нарицаемая Книга песней...].) Можно предположить, что Гоголь составлял выписки в Москве в период с 17 октября 1841 г. по 23 мая 1842 г., во время проживания у М.П. Погодина, который с 1840 г. располагал обширным собранием древних рукописей и старопечатных книг — знаменитым Древлехранилищем. Списков Псалтири в собрании Погодина было «более 20» [Погодин, с. 266]. «Древлехранилище было открыто для всех ученых и любителей, которые пользовались им безвозбранно во все продолжение его существования...» [Погодин, с. 269]. Уникальность источника, вероятно, побудила Гоголя изготовить свой список перевода Псалтири архиепископа Амвросия (судя по сохранившемуся автографу, эта работа не была завершена).

В автографе среди упражнений Гоголя в каллиграфии при переписывании 2-го псалма есть слова, принадлежащие ему самому: «торговали», «поразит торговцам». Слова об изгнании «из храма Божия продавцов и бесстыдных торгашей» встречаются у Гоголя в <Размышлениях о Божественной Литургии> [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 369].

Ранее, 15 марта (н. ст.) 1838 г., Гоголь писал князю В.Ф. Одоевскому:

...Мое сердце <...> болит <...>, когда занесется сюда газетный листок, <...> все рынок, да рынок, презренный холод торговли да ничтожества! Доселе все жила надежда, что снидет Иисус гневный и неумолимый и беспощадным

бичом изгонит и очистит святой храм от торга и продажи...
[Гоголь 2009–2010, т. 11, с. 137].

Бумага, на которой сделаны выписки, была в употреблении у Гоголя с ноября 1841 г. (см. выше). Кроме того, в гоголевской <Записной книжке 1840–1842 гг.> находится отдельная выписка из Псалтири — из 17-го псалма (ст. 37, 41) — в традиционном церковнославянском переводе: «Уширил еси стопы моя под мною, и не изнемогосте плесне моя и врагов моих дал ми еси хребет» [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 590]. В двух случаях во второй тетради выписок Гоголь тоже пользуется традиционным славянским текстом (см. ниже «Приложение», подстрочное примеч. 3 к л. 15 об. автографа: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 44. Л. 15 об.).

II. Второй автограф с выписками Гоголя из Псалтири (публикуется впервые в разделе приложение) хранится в Рукописном отделе Пушкинского Дома: ИРЛИ. Ф. 652. Оп. 1. № 8. 9 л. [Описание автографов..., с. 438; Описание материалов..., с. 10]. До поступления в Пушкинский Дом автограф хранился в Париже в Пушкинском музее А.Ф. Онегина (наст. фамилия — Отто; 1844–1925): «Н.В. Гоголь. 2269–2271. Деревянный бювар с инкрустациями, подаренный Н.В. Гоголем А.О. Смирновой; в бювар вложено: а) конверт с надписью: “Последние слова Ник<олая> Василь<евича> Гоголя, написанные им во время болезни” (3 листика) (имеются в виду предсмертные записи и молитва Гоголя: “Аще не будете малы, яко дети...”; “Как поступить, чтобы признательно...”; “Помилуй меня, грешного...”. — *И.В.*), б) псалмы, переписанные рукою Н.В. Гоголя (9 листов) и в) записи Гоголя, заимствованные из книги творения святых отцов (подразумевается заметка Гоголя “<О гневе и безгневии>. К А.О. См<ирно>вой”. — *И.В.*)» [Гофман, с. 85–86].

Автограф содержит пятнадцать начальных псалмов, написанных на отдельных, не скрепленных листах почтовой бумаги. В отличие от выписок 1841–1842 гг., по переводу преосвященного Амвросия (Зертис-Каменского) (см. выше), в новых выписках Гоголь пользовался исключительно tradi-

ционным славянским переводом. Сборник предназначался для А.О. Смирновой и был составлен Гоголем в период их совместного пребывания в Ницце с 19 ноября (н. ст.) 1843 г. по средину марта 1844 г. (не позднее 19-го числа по н. ст.) (см. раздел второй наст. статьи).

В гоголевском фонде РГБ хранятся также печатные листы с текстами 1–17 псалмов, на церковнославянском языке, с проложенными между ними листами чистой бумаги (РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 50. 24 л.). По-видимому, с этих листов Гоголь и делал свои выписки.

III. Третий автограф Гоголя с выписками из Псалтири хранится, как и первый, в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 76. 52 л. Представляет собой альбом в картонном переплете [Георгиевский, Ромодановская, с. 50]. Список был задуман таким образом, чтобы на каждом развороте книги был виден в четыре столбца (два столбца на левой и два столбца на правой стороне разворота) текст псалмов на греческом и — параллельно — на латинском, английском и, вероятно, на славянском языках (последний, четвертый столбец разворота на всех страницах остался незаполненным). Записи псалмов (18 и 19-го) имеются только на л. 4 об. — 5, 6 об., 7 об., 8 об., 9 об., 10 об., 11 об., 12 об., 13 об., 14 об. На л. 5 вписана одна строка параллельного текста на английском языке; остальные записи — на греческом и латинском.

Возможно, этот автограф тоже создавался зимой 1843/44 г. в Ницце. Как уже говорилось, Гоголь читал в Ницце Смирновой Псалтирь, Евангелие, Книгу Иова и Книги пророков. В 1893 г. дочь Смирновой, Ольга Николаевна, пересказывая слышанное когда-то от матери, писала от ее имени:

Во время нашего пребывания в Ницце он читал мне Евангелие или Библию, книгу Иова, псалмы, пророков. Софи Сологуб, а иногда и Nосie присутствовали при чтениях, хотя славянский язык им был очень труден (Nосie (Нози) — до-

машнее прозвище графини Анны М. Виельгорской. — «Виельгорская, младшая сестра графини С. Сологуб. Позднее ее звали вместо *Nosie* — Аполит». — Примечание О.Н. Смирновой. — *И.В.*) Они обыкновенно приносили английскую и французскую Библию и следили по евангельскому или библейскому тексту. Я даже выучила некоторые славянские псалмы наизусть, по совету Гоголя (Свод. 2: 351).

По свидетельству князя П.А. Вяземского, Смирнова училась греческому языку с целью изучить восточное богослужение и Святых Отцов. Возможно, это тоже было связано с влиянием Гоголя и нашло непосредственно отражение в его автографе с псалмами на греческом языке. Вяземский сообщал:

Сведения ее были разнообразные, чтения поучительные и серьезные, впрочем не в ущерб романам и газетам. Даже богословские вопросы, богословские прения были для нее заманчивы. Профессор духовной академии мог быть не лишним в дамском кабинете ее, как и дипломат, как Пушкин или Гоголь... <...> Она выходила иногда в приемную комнату, где ожидали ее светские просители, после урока Греческого языка, на котором хотела изучить восточное богослужение и Святых Отцов [Вяземский, с. 234–235].

20 октября 1848 г. сама Смирнова писала Гоголю: «После вас очень приторно в Петербурге; один греческий язык спасает...» [Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 31]. 29 октября 1849 г. она еще раз сообщала: «Я пока держусь кое-как; стараюсь более быть одна <...> читаю и пишу по-гречески» [Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 272]. Месяц спустя Смирнова писала Гоголю, что читает по его совету журнал «Христианское Чтение» и добавляла, что «всякое слово», ею сказанное, воспринимается калужским окружением «как оскорбление, как желание выказать себя, отличить себя»: «Мои сношения с вами, даже мой греческий язык, мне ставят

в укор» [Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 280]. В еще одном письме к Гоголю, от 24 ноября 1850 г., Смирнова сообщала: «Греческий язык меня очень утешает; я кончаю Евангелие от Луки, по моему, самое трудное» [Гоголь 2009–2010, т. 15, с. 375].

Согласно свидетельству дочери Смирновой, занятия матери древнегреческим языком тоже были связаны с влиянием Гоголя. В.И. Шенрок со слов О.Н. Смирновой, сообщал, что во время совместного пребывания Гоголя и А.О. Смирновой в Ницце с ноября 1843 г. по март 1844 г. «именно Гоголь дал совет Александре Осиповне во время ее хандры учиться по-гречески, что она и исполняла до конца жизни»: «У Ольги Николаевны сохранились ее греческие книги и тетради» [Виноградов 2017–2018, т. 4, с. 427]. Совет писателя А.О. Смирновой учиться «во время <...> хандры <...> по-гречески», по-видимому, тоже связан с гоголевским автографом с псалмами на греческом, который можно предположительно датировать тем же периодом проживания Гоголя в Ницце с 19 ноября (н. ст.) 1843 г. по середину марта 1844 г. (не позднее 19-го числа по н. ст.).

IV. Четвертый автограф тоже хранится в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 59. 1 л. Он заключает в себе выписку 22-го стиха 118-го псалма на древнегреческом языке (в церковнославянском переводе: «Отыми от мене понос (поношение) и уничижение, яко свидений Твоих взысках»). Рукопись относится либо к зиме 1843/44 г. — времени пребывания Гоголя в Ницце (см. выше), либо к периоду, когда Гоголь изучал греческий в Париже под руководством Ф.Н. Беляева (вторая половина января (н. ст.) — февраль (н. ст.) 1845 г.) [Виноградов 2009а, с. 498–502].

ПРИЛОЖЕНИЕ

**<I. Начальные псалмы в переводе преосвященного Амвросия
(Зертис-Каменского), архиепископа Московского.
Автограф Гоголя>**

<Тетрадь 1>

<л. 1 — не заполнен>

<л. 1 об.>

КНИГА ПЕРВАЯ

Псалом 1

Блажен муж иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста и на седалище губителей не седе: Но в законе Божиим воля его, и в законе его поучится день и ночь. И будет, яко древо насажденное при потоках вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет: и вся, еже сотворит, успеет. Не тако нечестивые, но яко плевые их же возметаает ветр. Сего ради не устоят нечестивые на суде, ниже грешницы в сонме праведных. Яко весть Бог путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

<л. 2–4>

<Псалом 2>

Вскую мятутся языцы и людие поучаются тщетным. Предсташа царие земстии и князи собрашася вкупе на Бога и на Христа Его (глаголя): Расторгнем оковы их и отвержем от нас ужи их. Живый на небесех посмеется им; Господь поругается им. Тогда возглаголет к ним яростью своею и во гневе поразит их (глаголя): Аз же поставих Царя моего над Сионом горою святою моею. Возвещу повеление Отца: Бог рече ко мне: Сын мой еси ты, аз днесь родих тя. Проси от мене и дам Ти языки в достояние твое и в одержание твое концы земли. Сотреси я железом железным, яко сосуд скудельничь сокрушиши я. И ныне Царие умудритесь, научитесь вси судии земли. Работайте Богу со страхом и радуйтесь (ему) с трепетом. Лобызайте сына, да не прогневается,

и погибнете (на) пути. Егда возгорится по нимало ярость Его. Блажени вси надеющийся на него.

Псалом 3 Давидов

Внегда отбегаше от лица Авес<с>алома

Давид образом разговора описывает Христовых врагов, Его достоинство, звание и его подчиненных¹⁵.

Боже, коль умножишася врази мои! Коль мнози встают на мя! Мнози глаголют души моей: Несть спасения ему в Боже его. (Селаг¹). Обаче Ты Боже защитник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим к Богу возвах и услыша мя от горы святых своя. (Селаг). Аз возлегох и спях: возстах, яко Г<оспо>дь укрепи мя. Не убоюся от тем людей окрест нападающих на мя. Воскресни Боже, спаси мя. Боже мой, яко ты порази еси вся враждующия ми в челюсть: зубы грешников сокрушил еси. У (тебе) Боже спасение (есть) (и) на людех твоих благословение твое. Селаг.

Псалом 4

Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном орудии
песнь Давидова

Внегда призываю, услыши мя Боже правды моя. В тесноте пространство сотворил ми еси: ущедри меня и услыши молитву мою. Сынове человеческие, доколе слава моя в поругании (будет): вскую любите суету и ищите лжи. Селаг. Ведите, яко избра себе Бог преподобнаго: Бог услышит внегда воззову к нему. Бойтесь и не согрешайте, глаголите в сердцах ваших, на ложах ваших, и умолкните. Селаг. Пожрите жертву правды и уповайте на Бога. Многи глаголют: кто явит нам благая: Возвыси над нами свет лица твоего Боже. Дал еси веселье в сердце моем паче времени, (внеже) жита их и новые вина их умножишася. В мире вкупе усну и почию: Яко ты Боже един во уповании вселиши мя.

¹⁵ Слова: Давид образом разговора описывает Христовых врагов, Его достоинство, звание и его подчиненных. — написаны на полях.

Псалом 5

Начальнейшему певцу на мусикийском духовом орудии¹⁶

песнь Давида

Глаголы моя внуши Боже, разумей поучение мое. Внемли гласу вопля моего Царю мой и Боже мой: яко к тебе молюся. Боже завтра услыши глас мой: Завтра предстану ти и ожидати имею (помощи от тебе). Яко ты еси Бог нехотяй беззакония не преселится к тебе злий. Не устоят буии пред очима <Твоима>, возненавидел еси вся делающие беззакония. Погубиши глаголющая лжу: Мужа кровей и лъстива гнушается Бог. Аз же множеством милости твоея вниду в дом твой: поклонюся во храме святем твоём во страхе твоём. Боже настави мя правдою твоею, враг моих ради: Управи предо мною путь твой. Яко несть во устех их твердости, утроба их суеты: Гроб отверст гортань их: языки своими лъстят¹⁷. Накажи их Боже, да отпадут от мыслей своих: по множеству нечестия их разжени я: яко сопротивишася Тебе. И да возвеселятся вси уповающие на тя: в век да возрадуются, (егда) покроеши их. Да зыграются о Тебе любящие имя твое. Яко Ты благословиши праведника Боже: яко оружием благоволения увенчаеши его.

<Псалом 2>

Вскую мятутся языцы и людие поучаются тщетным: Предсташа царие земстии и князи собравшася вкупе на Бога и на Христа Его (глаголя): Расторгнем оковы их и отвержем от нас ужи их. Живый на небесех посмеется им, Господь поругается им. Тогда возглаголет к ним яростью своею и во гневе страхом поразит их (глаголя): Аз же поставих Царя моего над Сионом горою святою моею: Возвещу повеление отца: Бог рече ко мне: Сын мой еси ты, аз днесь родил¹⁸

¹⁶ Внизу листа к данному слову сделано примечание: На Еврейском Нехилоф, см. предисл<овие>.

¹⁷ Далее ошибочно начато и зачеркнуто: их.

¹⁸ Не дописано; далее полстраницы в автографе осталась не заполненными.

<л. 4 об. — чистый>

<л. 5–6 об.>

Псал<ом> 6.

Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном¹⁹
осмострунном²⁰ орудии песнь Давидова

Боже, да не яростию твоею обличиши мене, ниже в гневе тво-
ем накажеша мене. Помилуй мя Боже, яко немощен есмь. Исцел-
и мя Боже, яко смятошася кости мои и душа моя смятется (зело):
ты же Боже доколе? Обратися, Боже, избави, избави душу мою:
спаси мя ради милости твоея. Яко несть в смерти поминаяй тебе:
во гробе же кто исповестся тебе? Утрудихся воздыханием моим.
Измываю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю об-
ливаю. Потемне от ярости око мое, обетша (лице мое) от всех
врагов моих. Отступите от мене вси делающие беззаконие: яко
услыша Бог глас плача моего. Услыша Бог моление мое; Бог мо-
литву мою прият. Да постыдятся и смятутся zelo вси врази мои;
да возвратятся и устыдятся вскоре.

Псал<ом> 7

Печальная песнь²¹ Давидова юже воспе Богу
о словесех Хусиевых сына Иемениина²²

Боже Боже мой, на тя уповах: спаси мя от всех гонящих мя
и избави мя. Да некогда похитит яко лев душу мою: раздерет
и несть избавляй. Боже Боже мой, аще сотворих сие, аще есть
беззаконие в руках моих. Аще воздах мирному моему зло; паче
же избавих враждующаго ми туне. Да поженет убо враг душу
мою, и да постигнет и поперет в землю живот мой и славу мою
в персть вселит. Селаг. Востани Боже во гневе твоём, вознесися
в негодованиях (на) врагов моих: воспряни ко мне (в) суде, (его

¹⁹ Внизу листа к данному слову сделано примечание: На Ев<рейском> Негіноф.

²⁰ Внизу листа к данному слову сделано примечание: на Евр<ейском> Симиниф.

²¹ Внизу листа к данному слову сделано примечание: по Еврейск<и> Сигтеон.

²² В автографе описка: Иеменима. Внизу листа к данному слову сделано примечание: (1 Цар. 24: 10).

же) определил еси. И сонм людей обыдет тя, его же ради на высоту обратися. Бог судити имат<ь> людям, суди мя Боже по правде моей и по невинности моей, (яже) во мне. Да скончается, молю, зло грешных, утверди же праведнаго. Ибо испытай сердца и утробы Боже праведен еси. Защищение мое от Бога спасающаго правых сердцем. Бог судитель праведен, и Бог гнушайся грешников на всяк день. Аще не обратится, меч свой изострит, лук свой напряже, и уготова и. И уготова ему сосуды смертные, стрелы своя горящие соделает. Се возболит²³ в рождении беззакония: яко зачат развращение и породит лжу. Ров изры и ископа и, и падет в яму юже²⁴ содела. Обратится развращение его на главу его и на верх его насилие его снидет. Исповемя Богу по правде Его и воспою имени Бога Вышняго.

Псал<ом> 8

Начальнейшему певцу на мусикийском орудии Гагифиф²⁵
именуемом, песнь Давидова

Боже Господи наш, коль великолепно имя Твое по всей земле! иже вознес еси величеств<ие> твое превыше небес. Из уст младенец и ссуших совершил еси силу твою врагов твоих ради: во еже потребити врага и мстителя. Егда зрю небеса, дела перст твоих, луну и звезды, яже ты утвердил еси, тогда глаголю: что есть человек, егда помниши его, или сын Человечь, егда посещаеши его? Умалил убо его еси малым чем от Ангел, но славою и честию венчал еси его. Дал еси ему власть над делы рук твоих, вся покори еси под нозе его. Овцы и волы вся, еще же и звери польския. Птицы небесные и звери морския (и все) преходящее стези морския. Боже Господи наш, коль великолепно имя твое по всей земли!

²³ *Ошибочно было: возлюбит.*

²⁴ *В автографе ошибочно: еже.*

²⁵ *Внизу листа к данному слову сделано примечание: таковые надписи имеются только в 3-х псалмах.*

Псал<ом> 9

Начальнейшему певцу на мусикийском орудии Галмутлабен
именуемом песнь Давидова

Исповемся Богу всем сердцем моим; повем вся чудеса
твоя. Возвеселюсь и возрадуюся в тебе; воспою имени твоему
Вышний. Яко возвратишася врази мои вспять, преткнушася
и погибоша от лица твоего. Яко сотворил еси суд мой и прою
мою; сел еси²⁶

<л. 7>

<Псалом 10 (начиная с 11-го стиха;
без начальных слов этого стиха «Рече бо»)>

<Рече бо> в сердце своем: забы Бог: скры лице свое и не уз-
рит во веки. Воскресни Боже, да вознесется рука твоя. Не забуди
убогих. Чего ради прогневляет нечестивый Бога, глаголя в серд-
це своем: не взыщет²⁷. (Но) видиши ты коварство и ярость, ус-
матриваеши, да предан будет в руце твои, тебе оставлен есть
нищий, сиру ты буди помощник. Сокруши мышцу нечестивому
и лукавому, взыщи грех его, да не обрящется. Бог царь во век
и в век века. Погибнут языцы от земли его. Желание убогих ус-
лышал еси Боже, уготова<е>ши сердца их, преклоняеши ухо
Твое (им]). Суди сиру и слячену, да не приложит более сокруша-
ти (его) человек земный.

Псал<ом> 11

Начальнейшему певцу псалом Давидов

На Бога, уповах, како речете, души <моей>, да бежит со горы
вашея аки птица? За не се грешницы напрягоша лук, наложи-

²⁶ Строка (находящаяся внизу страницы) не дописана; следующих 6–21 сти-
хов 9-го псалма, а также 1–10 стихов 10-го псалма в рукописи нет.

²⁷ Внизу листа к данному слову сделано примечание: или: яко ты не взыщещи
на нем.

ша стрелу свою на тетиву состреляти во мраще²⁸ правые сердцем. Аще основания разрушатся, праведник что сотворит. Бог во храме святыни своея; Божий на небеси престол. Очи его призирают²⁹: веж<д>ы его испытуют сыны человеческие³⁰.

<л. 8–10 об.>

<Тетрадь 2>

<л. 11 — не заполнен>

<л. 11 об.–12 об.>

КНИГА ПЕРВАЯ

Псалом 1

Блажен муж иже неиде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на седалище губителей не седе. Но в законе Божиим воля его и в законе его поучится день и ночь. И будет яко древо насажденное при потоках вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет, и все, еже сотворит, успеет. Не тако нечестивые, но яко плевые их же возметаает ветр. Сего ради неустоят нечестивые на суде, ниже грешницы в сонме праведных. Яко весть Бог путь праведных: а путь нечестивых погибнет.

Псалом 2

Давид образом разговора описывает Христовых врагов, —
Его достоинство, звание и Ему подчиненных³¹

Вскую мятутся языцы, и людие поучаются тщетным. Предстояща царие земстии и князи собращася вкупе на Бога и на Христа его глаголя: Расторгнем оковы их и отвержем от нас ужи их. Живый на небесех посмеется им; Господь поругается

²⁸ Внизу листа к данному слову примечание: втайне.

²⁹ В автографе ошибочно: презирают.

³⁰ Не дописано: 5–7 стихов 11-го псалма в автографе нет; далее в рукописи четыре пятых страницы остались незаполненными.

³¹ Слова: Давид образом разговора описывает Христовых врагов, — Его достоинство, звание и Ему подчиненных. — написаны на полях.

им. Тогда возглаголет к ним яростию своею и во гневе своем страхом поразит их глаголя: Аз же поставих царя моего над Сионом горою святою моею. Возвещу повеление³² отца: Бог рече ко мне: Сын мой еси ты, аз днесь родих тя. Проси от мене и дам ти языки (в) достояние твое и в одержание твое концы земли. Сотреши я железом железным, яко сосуд скудельничъ сокрушиши я. И ныне Царие умудритесь, научитесь вси судии земли. Работайте Богу со страхом и радуйтесь ему с трепетом. Лобызайте сына, да не прогневается, и погибнете (на) пути. Егда возгорится по немало ярость Его. Блажени вси надеющиися на него.

Псал<ом> 3

Псалом Давидов внегда отбегаше от лица Авес<с>алома
сына своего

Боже коль умножишася врази мои. Коль мнози встают на мя? Мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Селаг. Обаче ты Боже защитник <мой еси>, слава моя и вознося главу мою. Гласом моим ко Богу возвах и услыша мя от горы святая своя. Селаг³³. Аз возлегох и спях: возстах, яко Г<оспо>дь укрепи мя. Неубоюся от тем людей окрест нападающих на мя. Воскресни Боже, спаси мя Боже мой, яко ты поразил еси все враждующие ми в челюсть: зубы грешников сокрушил еси. У тебе Боже спасение есть и на людех твоих благословение Твое. Селаг.

Псал<ом> 4

Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном
орудии Песнь Давидова

Внегда призываю услыши мя Боже правды моя. В тесноте пространства³⁴

<л. 13–14 об. — чистые>

³² Внизу листа к данному слову сделано примечание: или уставление или неуставлению (допущена описка; следует: или уставление, или по уставлению).

³³ В автографе ошибочно: Селах

³⁴ Не дописано; 3–9 стихов 4-го псалма в автографе нет.

<л. 15>

Псалом V³⁵

Глаголы моя внуши, Господи, разумеи звание мое. Вонми гласу моления моего, царю мой и Боже мой, яко к тебе помолюся, Господи: Заутра услыши глас мой, заутра предстану <Ти>, и узриши мя, яко Бог нехотай беззакония ты еси, не приселитя к Тебе лукавнуяй. Ниже пребудут беззаконницы пред очима твоима, возненавидел еси вся делающия беззакония, погубиши вся глаголющия лжу: мужа кровей и льстива гнушается Господь. Аз же множеством милости твоея, вниду в дом твой, поклонюся ко храму твоему святому в страхе твоём. Господи, настави мя правдою <Твоею>, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины³⁶, сердце их суетно, гроб отверст гортань их. Языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих: по множеству нечестия их изрини я³⁷, яко преогорчиша тя, Господи. И да возвеселятся вси уповаующи на тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятся о тебе любящии имя твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

<л. 15 об.>

Псалом VI³⁸

Господи, да не яростию твоею обличиши мене, ниже гневом твоим накажеша мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь: изцели мя, Господи, яко смятошася кости моя, и душа моя

³⁵ 5-й псалом представлен в традиционном славянском переводе. Написан на листе бумаги другого размера и сорта; сверху карандашом надписано: Видео. Analisi della greca lingua.

³⁶ В автографе: истинны.

³⁷ В автографе было: их.

³⁸ Далее вместо 6-го псалма ошибочно вписано и зачеркнуто начало 7-го (в традиционном славянском переводе): Господи Боже мой на тя уповах, спаси мя от всех гонящих мя и избави мя. Да не когда. 6-й псалом также представлен в традиционном славянском переводе.

смятается зело: и ты, Господи, доколе? Обратися, Господи, избави душу мою, спаси мя ради милости твоя: Яко несть в смерти поминай Тебе, во аде же кто исповестся тебе? Утрудихся воздыханием моим, измыю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятается от ярости око мое, обетшах³⁹ во всех вразех моих. Отступите от мене вси делающие беззаконие, яко услыша Господь глас плача моего. Услыша Господь моление мое, Господь молитву мою прият. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зело вскоре.

<Тетрадь 3>

<л. 16 — пробы пера (слова из псалмов: «моих избави мя. Воззрят к нему и стекутся и лица их не постыдятся / моих избави мя воззрят к нему и / моих / производятся / Возглаглю / в возглаглю и воззову / воззв<а>ние» и др.), а также запись: «правда ваша даже могла была быть и на таком отношении если бы вы не знали»>

<л. 16 об. — чистый>

<л. 17 — упражнения в каллиграфии (по 2-му псалму): «Вскую мятутся языцы...»: «Милости / милости / Исповем имя твое / Вскую мятутся языцы и людие поучаются тщетным. Предсташа царие земстие и князи собращася вкупе на Бога и на Христа его глаголя Расторгнем оковы их и отвержем от нас ужи их Живый на небесех посмеется им Г<оспо>дь поругается им Тогда возглаголет к ним яростию своею и вогневе поразит их глаголя А<з> яростию своею и во гневе поразит их глаго<ля> Тогда возглаголет к нему яростию / КНИГА ПЕРВАЯ / Тогда возглаголю» и др.) и запись: «поразит торговцам / торговали»>

<л. 17 об. — не заполнен>

<л. 18 — пробы пера (слова и строки из псалмов): «Исповемся Богу всем сердцем моим; повем вся чудеса твоя. Возвеселюся и возрадуюся о тебе. Воспою имени твоему Вышний» и др.)>

³⁹ В автографе было: обветшах

<л. 18 об.>

<Псалом 9>

Давид благодарит Бога за одержанную над врагами победу
и за поражение⁴⁰

Исповемся Богу всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя.
Возвеселюсь и возрадуюся в тебе⁴¹ пою имени твоему вышний.
Яко возвратишася врази мои вспять, преткнушася и погибоша
от лица твоего. Яко сотворил еси суд⁴².

<л. 19–19 об.>

<Псалом 2>

Вскую мятутся языцы, и людие поучаются тщетным. Пред-
сташа царие земстии и князи собрашася вкупе на Бога и на Хри-
ста его (глаголя): Расторгнем оковы их и отвержем от нас ужи
их. Живый на небесех посмеется им, Господь поругается им.
Тогда возглаголет к ним яростию своею: и во гневе своем стра-
хом поразит их глаголя: Аз же поставих царя моего над Сионом
горою святою моею. Возвещу повеление Отца: Бог рече ко мне:
Сын Мой еси ты, Аз днесь родих тя. Проси от мене и дам ти
языки (в) достояние Твое и в одержание Твое концы земли. Со-
треши я жезлом железным: яко сосуд скудельничъ сокрушится.
И ныне Царие умудритесь: научитесь (вси) судьи земли. Рабо-
тайте Богу со страхом и радуйтесь ему с трепетом. Лобызайте
сына, да не прогневается, и погибнете на пути, егда возгорится
поне мало ярость его. Блажены вси надеющиися на него.

Псал<ом> 3

Псалом Давидов внегда убегаша от лица Авес<с>алома

Боже, коль умножишася врази мои? Коль мнози встают
на мя. Мнози глаголют души его: Нестъ спасения ему в Бозе

⁴⁰ Написано на полях.

⁴¹ Так в источнике.

⁴² Не дописано. Далее пробы пера: Исповедаемая / Исповедается / Исповемся,
<...> Благодарност<ь> пою имени твоему / милостивому / Благодарности, — и др.

(его). Обаче Ты Боже защитник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою. Гласом моим к Богу возвах и услыша мя от горы святыя своея. Аз возлегох и спях: востах, яко Господь укрепи мя. Не убоюсь от тем людей окрест нападающих на мя. Воскресни Боже, спаси мя Боже мой: яко Ты поразили еси вся враждующие ми в челюсть, зубы грешников сокрушил еси. У тебе Боже спасение (есть) и на людех твоих благословение <Твое>.

<Псалом> 4

Начальнейшему певцу на мусикийском бряцательном

<орудии> Песнь Давидова⁴³

<л. 20 — писцовый транспарант (подложка под страницу для ровного написания строк на листе)>

<л. 20 об. — не заполнен>

<л. 21 — писцовый транспарант>

<л. 21 об. — чистый>

<л. 22>

<Псалом 2>

Вскую мятутся языцы и людие поучаются тщетным. Предсташа Царие Земстии и князи собрашася вкупе на Бога и на Христа его глаголя: Расторгнем оковы их и отвержем от нас ужи их. Живый на небесех посмеется им, Г<осподь> поругается им. Тогда возглаголет⁴⁴

<л. 22 об. — чистый>

<л. 23 — пробы пера: «Псалом / Исповемя Богу всем сердцем...» и др.>

<л. 23 об. — не заполнен>

<л. 24 — пробы пера: «оборительно обориска браска / обори-скаго Ворскаго / Ворского / правилам / Волоколам / Володимерские / Волоколамск фоско»>

<л. 25–25 об. — чистые>.

⁴³ Не дописано.

⁴⁴ Не дописано. Далее две трети листа далее остались незаполненными.

¹ «Слово сие в Псалтири 70 крат упоминается. В различном разуме оное от многих приемлется. Одни почитают знаком к музыке служащим; ибо кроме псалмов и песней нигде оное не обретається. Другие разумеют чрез оное перемену или возвышение голоса во время пения или чтения оных речей: и для того евреи при пении псалмов на сих местах вместе с телом возвышают и голос, и тем побуждают слушателей к вящему вниманию поемых ими слов. Иные догадываются, что значит оное разделение полуступиши, или знак восклицания и удивления, или восторг некий, либо наконец вещь непрестанного достойную размышления. Седьмдесят толкователей в переводе своем сие слово оставили, и тем сократили меру стопы стиха: стихами бо вся сия книга на еврейском языке составлена» [Псалтирь в новом славянском переводе..., с. 19].

<II. Пятнадцать начальных псалмов в традиционном славянском переводе. Список, сделанный Гоголем для А.О. Смирновой>

Псалом I

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста, и на седалищи губителей не седе; но в законе <Господни воля его, и>⁴⁵ в законе Его поучится день и ночь. И будет яко древо насажденное при исходящих вод, еже плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет: и вся, елика аще творит, успеет. Не тако нечестивии, не тако: но яко прах, егоже возметает ветер от лица земли. Сего ради не воскреснут нечестивии на суд, ниже грешницы в совет праведных. Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет.

Псалом II

Вскую шаташася языцы, и людие поучишася тщетным; предсташа царие земстии и князи собрашася вкупе на Господа

⁴⁵ Слова в автографе пропущены.

и на Христа Его: Расторгнем узы их и отвержем от нас иго их. Живый на небесех посмеется им и Г<оспо>дь поругается им: Тогда возглаголет к ним гневом Своим и яростию Своею смятет я. Аз же поставлен есмь царь от него над Сионом, горою святою Его, возвещаяй повеление Господне. Господь рече ко мне: сын Мой еси ты, аз днесь родих тя: проси от Мене и дам ти языки достояние твое, и одержание твое концы земли. Упасеши я жезлом железным, яко сосуды скудельничи сокрушиши⁴⁶ я. И ныне, Царие, разумеите, накажитесь вси судящие, на земли. Работайте Господеву со страхом и радуйтесь Ему со трепетом: Приимите наказание, да не когда⁴⁷ прогневается Г<оспо>дь, и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость его: Блажени вси надеющиеся нань.

Псалом III

Господи, что ся умножиша стужающие ми? Мнози встают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, заступник мой еси, слава моя, и возносяй главу мою! Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святая Своя. Аз уснух и спях, возстах, яко Господь заступит мя. Не убоюсь от тем людий, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко ты порази еси вся враждующия ми всуе, зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение твое.

Псалом IV

Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моя, в скорби распространил мя еси. Ущедри мя и услыши молитву мою. Сынове человечестии, доколе тяжкосердии, вскую любите <суету>⁴⁸ и ищите лжи? И уведите, яко удиви Господь преподобнаго своего, Господь услышит мя, внегда воззвати ми к Нему.

⁴⁶ *Далее зачерпнуто: их.*

⁴⁷ *В автографе: да некогда.*

⁴⁸ *Слова в автографе пропущены.*

Гневайтесь и не согрешайте, яже глаголете в сердцах ваших, на ложах ваших умилитесь. Пожрите жертву правды и уповайте на Бога⁴⁹. Мнози глаголют: Кто явит нам благая? Знамена-ся на нас свет лица Твоего, Господи! Дал еси веселие в сердце моем. От плода пшеницы, вина и елея своего умножишася. В мире вкупе усну и почию, яко ты, Господи, единого на уповании вселил мя еси.

Псалом V

Глаголы моя внуши, Господи, разумеи звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой: яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой: заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотяй беззакония Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуяй. Ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающия беззаконие, погубиши вся глаголющия лжу: мужа кровей и лъстива гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея вниду в дом Твой, поклонюся ко храму Твоему святому в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их, языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающие на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружием благоволения венчал еси нас.

Псалом VI

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене. Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь: изцели мя, Господи, яко смятошася кости моя, и душа моя смятается зело: и Ты, Господи, доколе? Обратися, Го-

⁴⁹ Так в автографе.

споди, избави душу мою, спаси мя ради милости Твоея. Яко несть в смерти поминай Тебе, во аде же кто исповестся Тебе? Утрудихся воздыханием моим, измыю на всяку ночь ложе мое, слезами моими постелю <мою>⁵⁰ омочу. Смятесе от ярости око мое, обветшах⁵¹ во всех вразех моих. Отступите от мене вси делающие беззаконие, яко услыша Господь глас плача моего! Услыша Господь моление мое, Господь молитву мою прият. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся <зело>⁵² вскоре.

Псалом VII

Господи Боже мой, на Тя уповах, спаси мя от всех гонящих мя и избави мя. Да не когда похитит яко лев душу мою, не сущу избавляющую, ниже спасающую. Господи Боже мой, аще сотвориши сие, аще есть неправда в руку мою; аще воздах воздающим ми зла, да отпаду <убо> от враг моих тощ: Да поженет убо враг душу мою, и <да> постигнет, и поперет в землю живот мой, и славу мою в персть вселит. Воскресни, Господи, гневом Твоим, вознесися в концах враг Твоих, и востани, Господи Боже мой, повелением, имже заповедал еси. И сонм людей обыдет Тя, и о том на высоту обратися. Господь судит людям. Суди ми, Господи, по правде моей и по незлобе моей на мя. Да скончается злоба грешных, и исправиши праведнаго, испытай сердца и утробы, Боже, праведно. Помощь моя от Бога, спасающего правых сердцем: Бог судитель праведен и крепок, и долготерпелив, и не гнев наводяй на всяк день. Аще не обратится, оружие Свое очистит, лук Свой напряже и уготова их⁵³. И в нем уготова сосуды смертные, стрелы Своя сгараемым содела. Се, боле неправдою, зачат болезнь и роди беззаконие. Ров изры и ископа и, и падет в яму, юже содела. Обратится болезнь его на главу его, и на верх его

⁵⁰ Слово в автографе пропущено.

⁵¹ Так в автографе.

⁵² Слово в автографе пропущено.

⁵³ Слово в автографе пропущено.

неправда его снидет. Исповемся Господеви по правде Его, и пою имени Господа Вышняго.

Псалом VIII

Господи Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли, яко взятся великолепие Твое превыше небес. Из уст младенцев⁵⁴ и <с>сущих совершил еси хвалу, враг Твоих ради, еже разрушити врага и местника. Яко узрю небеса, дела перст Твоих, луну и звезды, яже Ты основал еси. Что есть человек, яко помниши его, или сын человець, яко посещаеши его? Умалил еси его малым чим от ангел, славою и честию венчал еси его. И поставил еси <его> над дела руку Твоею, вся покорил еси под нозы его: овцы и волы вся, еще же и скоты польския, птицы небесныя и рыбы морския, преходящая стези морския. Господи Господь наш, яко чудно имя Твое по всей земли.

Псалом IX

Исповемся <Тебе> Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя. Возвеселюся и возрадуюся о Тебе: пою имени Твоему, Вышний. Внегда возвратится врагу моему вспять, изнемогут и погибнут от лица Твоего, яко сотворил еси суд мой и прю мою: сел <еси> на престоле, судяй правду. Запретил еси языком, и погibe нечестивый: имя его потребил еси в век и в век века. Врагу оскудеша оружия в конец, и грады разрушил еси: погibe память его с шумом. И Господь во век пребывает, уготована суд престол Свой. И Той судити имать вселенней в правду, судити имать людем в правоте. И бысть Господь прибежище убогому, помощник во благовремениих, в скорбех. И да уповают на Тя знающии имя Твое: яко не оставил еси взыскающих на⁵⁵ Тя, Господи. Пойте Господеви, живущему в Сионе, возвестите во языцех начинания Его. Яко взыскай крови их помяну,

⁵⁴ Так в автографе.

⁵⁵ Так в автографе.

не забы звання убогих. Помилуй мя, Господи, виждь смирение мое от враг моих, возносяй мя от врат смертных. Яко да возвещу вся хвалы Твоя во вратах дщере Сиони: возрадуемся о спасении Твоем. Углебоша языцы в пагубе, юже сотвориша: в сети сей, юже скрыша, увязе нога их. Знаем есть Господь судьбы творяй, в делех руку свою увязе грешник. Да возвратятся грешницы во ад, вси языцы забывающии Бога. Яко не до конца забвен будет нищий, терпение убогих не погибнет до конца. Воскресни, Господи, да не крепится человек, да судятся языцы пред Тобою. Постави, Господи, законоположителя над ними, да разумеют языцы, яко человецы суть. Вскую, Господи, отстоя далече, презираеши во благовремениих, в скорбех? Внегда гордится нечестивому, возгарается нищий: увязают в советех, яже помышляют. Яко хвалим есть грешный в похотех души своея, и обидяй благословимъ есть. Раздражи Господа грешный: по множеству гнева своего не взыщет: несть Бога пред ним. Оскверняются путие его на всяко время: отемлются судьбы Твоя от лица его: всеми враги своими обладает. Рече бо в сердце своем: не подвижуся от рода в род без зла: его же клятвы уста его полна суть, и горести и лести⁵⁶: под языком его труд и болезнь. Приседит в ловительстве с богатыми в тайных, еже убить неповиннаго: очи его на нишаго призираете. Ловит втайне яко лев во ограде своей, ловит еже восхитити нишаго, внегда привлеци и в сети своей. Смирит его: преклонится и падет, внегда ему обладати убогими. Рече бо в сердце своем: забы Бог, отврати лице Свое, да не видит до конца. <Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.>⁵⁷ Чесо ради прогнева нечестивый Бога: рече бо в сердцы своем: не взыщет. Видиши, яко Ты болезнь и ярость смотряеши, да предан будет в руце Твои: Тебе оставлен есть нищий, сиру Ты буди⁵⁸ помощник. Сокруши мышцу грешному и лукавому: взыщется грех его

⁵⁶ Так в автографе.

⁵⁷ Стих в автографе пропущен.

⁵⁸ Далее в автографе еще раз ошибочно написано: Ты.

и не обрящется. Господь царь во век и в век века: погибнете, языцы, от земли Его. Желание убогих услышал еси, Господи, уготованию сердца их внят ухо Твое. Суди сиру и смиренну⁵⁹, да не приложит к тому величаться <человек> на земли.

Псалом X

На Господа уповах, како речете души моей: превитай по горам, яко птица. Яко се, грешницы налякоша лук, уготоваша стрелы в туле, состреляти во мраще правыя сердцем. Зане яже ты совершил еси, они разрушиша: праведник же что сотвори: Господь во храме святем Своем. Господь, на небеси престол Его: очи Его на нишаго призираете, вежди Его испытаете сыны человеческия. Господь испытает праведнаго и нечестиваго: любяй же неправду ненавидит свою душу. Одождит на грешники сети, огонь и жупел, и дух бурен, часть чаши их. Яко праведн Господь и правды возлюби: правоты виде лице Его.

Псалом XI

Спаси мя, Господи, яко оскуде преподобный: яко умалишася истины от сынов человеческих. Суетная глагола кийждо ко искреннему своему: устне льстивыя в сердце, и в сердце глаголаша злая. Потребит Господь вся устна льстивая, язык велеречивый, рекшия: язык наш возвеличим, устны наша при нас суть: Кто нам Господь есть. Страсти ради нищих и воздыхания убогих ныне воскресну, глаголет Господь: положуся во спасение, не обинюся о нем. Слова Господня слова чиста, серебро разженно⁶⁰, искушено земли, очищено седмицею⁶¹. Ты, Господи, сохраниши ны и соблюдеши ны от рода сего и во век. Окрест нечестивыя ходят: по высоте Твоей умножил еси сыны человеческие.

⁵⁹ Так в автографе.

⁶⁰ Так в автографе.

⁶¹ В автографе: седмицею.

Псалом XII

Доколе, Господи, забудеши мя до конца? Доколе отвращаеши лице Твое от мене. Доколе положу советы в души моей, болезни в сердца моем день и ночь: доколе вознесется враг мой на мя. Призри, услыши мя, Господи Боже мой, просвети очи мои, да не когда⁶² усну в смерть. Да не когда⁶³ речет враг мой: укрепихся на него. Стужающие ми возрадуются, аще подвижуся. Аз же на милость Твою уповах; возрадуется сердце мое о спасении Твоем. Воспою Господеви благодетельшему мне и пою имени Господа вышняго.

Псалом XIII

Рече безумен в сердце своем: несть Бог. Растлеша и омерзися в начинаниях: несть творяй благодетельно. Господь с небесе приниче на сыны человеческия, видети, аще есть разумеваая, или взыскай Бога. Все уклонишася, вкупе неключими⁶⁴ быша: несть творяй благодетельно, несть до единого. Ни ли уразумеют все делающие беззаконие, снедающие люди моя в снедь хлеба, Господа не призваша. Тамо убояшася страха, идеже не бе страх, яко Господь в роде праведных. Совет нищего посрамисте: Господь же упование его есть. Кто даст от Сиона спасение Израилево? внегда возвратит Господь пленение людей Своих, возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

Псалом XIV

Господи, кто обитает в жилищи Твоем или кто вселится во святую гору Твою. Ходяй непорочен и делаяй правду, глаголяй истинну⁶⁵ в сердце своем. Иже не ульсти языком своим и не сотвори искреннему своему⁶⁶ зла, и поношения не прият

⁶² В автографе: да некогда.

⁶³ В автографе: Да некогда.

⁶⁴ В автографе описка: исключимы.

⁶⁵ Так в автографе.

⁶⁶ Далее в автографе ошибочно написано и зачеркнуто: никакого.

на ближния своя. Уничижен есть пред ним лукавнуяй, боящи-
яся Господа славит, кленный искреннему своему и не от-
мечаяся: Сребра своего не даде в лихву и мзды на неповинных
не прият. Творяй сия не подвижится во век.

Псалом XV

Сохрани мя, Господи, яко на тя уповах. Рех Господеви: Гос-
подь мой еси Ты, яко благих моих не требуеши. Святым, иже
суть на земли Его, удиви Господь вся хотения Своя в них. Ум-
ножишася немощи их, по сих ускориша: не соберу соборы их
от кровей, ни помяну же имен их устнама моима. Господь часть
достояния моего и чаши моя, Ты еси устрояяй достояние мое
мне. Ужя нападоша ми в державных моих: ибо достояние мое
державно есть мне. Благословлю Господа вразумившаго мя: еще
же и до нощи наказаша мя утробы моя. Предзрех Господа предо
мною выну, яко одесную мене есть, да не подвижуся. Сего ради
возвеселися сердце мое, и возрадовася язык мой, еще же и плоть
моя вселится на уповании. Яко не оставиши душу мою во аде,
ниже даси преподобному твоему видети истления. Сказал ми
еси пути живота: исполниши мя веселия с лицом Твоим: красо-
та в деснице Твоей в конец.

Список литературы

Исследования

1. *Виноградов И.А.* О Средних веках. <Комментарий> // Гоголь Н.В. Миргород. Повести. С приложением / сост. и коммент. В.А. Воропаева, И.А. Виноградова; вступ. ст. И.А. Виноградова. М.: Международный издат. дом «Синергия», 1996. С. 543–546.
2. *Виноградов И.А.* Примечания // Неизданный Гоголь / изд. подгот. И.А. Виноградов. М.: ИМЛИ РАН, 2001. С. 431–590.
3. *Виноградов И.А.* Неизданные материалы записной книги Н.В. Гоголя 1830–1834 гг. // *Кулиш П.А.* Записки о жизни Николая Васильевича Гоголя, составленные из воспоминаний его друзей и знакомых и из его собственных писем / изд. подгот. И.А. Виноградов. М.: ИМЛИ РАН, 2003. С. 631–639.

4. *Виноградов И.А.* К истории создания и публикации духовной прозы Гоголя // *Гоголь Н.В.* Полн. собр. соч. и писем: в 17 т. / сост., подгот. текстов и коммент. И.А. Виноградова, В.А. Воропаева. М.; Киев: Изд-во Московской Патриархии, 2009а. Т. 6. С. 419–542.

5. *Виноградов И.А.* Церковное и народное слово в творческом наследии Гоголя // *Гоголь Н.В.* Полн. собр. соч. и писем: в 17 т. / сост., подгот. текстов и коммент. И.А. Виноградова, В.А. Воропаева. М.; Киев: Изд-во Московской Патриархии, 2009b. Т. 9. С. 776–787.

6. *Виноградов И.А.* Комментарий // *Гоголь Н.В.* Тарас Бульба. Автографы, прижизненные издания. Историко-литературный и текстологический комментарий / изд. подгот. И.А. Виноградов. М.: ИМЛИ РАН, 2009с. С. 385–656.

7. *Виноградов И.А.* Летопись жизни и творчества Н.В. Гоголя (1809–1852). С родословной летописью (1405–1808): в 7 т. М.: ИМЛИ РАН, 2017. Т. 3. 672 с.; 2018. Т. 4. 704 с.; 2018. Т. 7. 640 с.

8. *Виноградов И.А.* Неизвестные строки записной книжки Н.В. Гоголя // Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27. № 3. С. 86–91. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-3-86-91>

9. *Виноградов И.А.* Н.В. Гоголь и журнал «Христианское Чтение»: Роль патристики в становлении писателя (1820-е гг.) // Христианское чтение. 2022. № 4. С. 84–97. https://doi.org/10.47132/1814-5574_2022_4_84

10. *Виноградов И.А., Воропаев В.А.* Карандашные пометы и записи Н.В. Гоголя в славянской Библии 1820 года издания // Проблемы исторической поэтики. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1998 <1999>. Вып. 5: Евангельский текст в русской литературе XVIII–XX веков. Цитата, реминисценция, мотив, сюжет, жанр. Вып. 2. Сб. научн. тр. С. 234–249. <https://doi.org/10.15393/j9.art.1998.2500>

11. *Георгиевский Г., Ромодановская А.* Рукописи Н.В. Гоголя. Каталог / Государственная б-ка СССР им. В.И. Ленина. М.: Соцэкгиз, 1940. 128 с.

12. *Гофман М.Л.* Пушкинский музей А.Ф. Онегина в Париже. Общий обзор, описание и извлечения из рукописного собрания. (*Hofmann M.* Le musée Pouchkine d'Alexandre Onéguine a Paris. Notice, catalogue, extraits de quelques manuscrits). Paris: Librairie ancienne honore champion, 1926. 179 с.

13. *Де Лотто Ч.* «Поучение» Агапита в итальянском переводе Гоголя / Н.В. Гоголь. «Expositione dei principali avvertimenti, compilata

dal Agapito...» / публ. Ч. Де Лотто // Русско-итальянский архив II / сост. Д. Рицци и А. Шишкин. (Archivio italo-russo II, a cura di D. Rizzi e A. Shishkin). Салерно (Salerno): Poligrafica Ruggiero, 2002. С. 79–88.

14. *Клепиков С.А.* Филигранные и штамповые надписи на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М.: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959. 306 с.

15. *Манн Ю.В.* В поисках живой души: «Мертвые души». Писатель — критика — читатель. М.: Книга, 1984. 415 с.

16. Описание автографов Н.В. Гоголя в собрании Института Литературы Академии Наук СССР / сост. Б.И. Городецкий; под ред. С.Д. Балухатого, Н.К. Пиксанова и О.В. Цехновицера // Литературный архив. Материалы по истории литературы и общественного движения. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938. Т. 1. С. 432–474.

17. Описание материалов Пушкинского Дома (Описание рукописей и изобразительных материалов Пушкинского Дома.) Н.В. Гоголь / сост.: Е.А. Ковалевская, Е.В. Фрейдель, Е.М. Хмелевская, Б.В. Шапошников; ред. Б.В. Томашевский. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951. Т. 1. 135 с.

Источники

18. *Виноградов И.А.* Гоголь в воспоминаниях, дневниках, переписке современников. Полный систематический свод документальных свидетельств. Научн.-критич. изд.: в 3 т. М.: ИМЛИ РАН, 2011. Т. 1. 904 с. М.: ИМЛИ РАН, 2012. Т. 2. 1031 с. М.: ИМЛИ РАН, 2013. Т. 3. 1168 с.

19. *Вяземский П.А.*, князь. Старая записная книжка // <Вяземский П.А., князь>. Полн. собр. соч. Князя П.А. Вяземского: <в 12 т.> / изд. графа С.Д. Шереметева. СПб.: Тип. М.М. Стасюлевича, 1883. Т. 8. С. 1–510.

20. *Гоголь Н.В.* Собр. соч.: в 9 т. (в 7 кн.) / сост. и коммент. В.А. Воропаева, И.А. Виноградова. М.: Русская книга, 1994.

21. <Гоголь Н.В.> Неизданный Гоголь. Издание подготовил И.А. Виноградов. М.: ИМЛИ РАН, 2001а. 600 с.

22. <Гоголь Н.В.> О благодарности. (Неизвестное сочинение Гоголя) / публ., научн. подгот. текста и ст. И.А. Виноградова // Литературная учеба. 2001б. Кн. 3. Май-июнь. С. 141–148.

23. *Гоголь Н.В.* Тарас Бульба. Автографы, прижизненные издания. Историко-литературный и текстологический комментарий / изд. подгот. И.А. Виноградов. М.: ИМЛИ РАН, 2009. 696 с.

24. *Гоголь Н.В.* Полн. собр. соч. и писем: в 17 т. / сост., подгот. текстов и коммент. И.А. Виноградова, В.А. Воропаева. М.; Киев: Изд-во Московской Патриархии, 2009–2010.

25. <Кулиш П.А.> *Николай М.* Записки о жизни Николая Васильевича Гоголя, составленные из воспоминаний его друзей и знакомых и из его собственных писем. В 2 т. С портретом Гоголя. СПб.: Тип. А. Якобсона, 1856. Т. 1. 339 с. СПб.: Тип. Ю. Штауфа, 1856. Т. 2. 302 с.

26. <Погодин М.П.> Погодин, Михаил Петрович... // Биографический словарь профессоров и преподавателей Императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 года, по день столетнего юбилея января 12-го 1855 года, составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 году, и расположенный по азбучному порядку. М.: Унив. тип., 1855. Ч. 2. С. 230–274.

27. Полное собрание псалмов Давыда поэта и царя, предложенных как древними, так и новыми Российскими Стихотворцами из прозы стихами, с написанием каждого из них имени; собранные по порядку Псалтири А. Решетниковым. М.: В Губернской тип. у А. Решетникова, 1809. Т. 1–2. 604 + 544 с.

28. Полное собрание псалмов Давыда поэта и царя, предложенных как древними, так и новыми Российскими Стихотворцами из прозы стихами, с написанием каждого из них имени; собранные по порядку Псалтири, в 1809 году, А. Решетниковым; а ныне при втором издании им же умноженное и дополненное, в течении года вновь переложенных в стихи Псалмов, любителям Богодухновенных песней, Российских стихотворцев. М.: Губернская тип. у А. Решетникова, 1811. Т. 1–2. 608 + 706 с.

29. Псалтирь в новом славянском переводе Амвросия <Зертис-Каменского> Архиепископа Московского. С предисловием И.И. Горского-Платонова / Издание редакции «Православного Обозрения» // Православное Обозрение. 1878. Январь. Приложение. С. 1–16; Февраль. Приложение. С. 17–32; Март. Приложение. С. 33–64; Май-июнь. Приложение. С. 65–128; Июль. Приложение. С. 129–160; Август. Приложение. С. 161–192 (отд. оттиск — М.: Универ. тип. (М. Катков), 1878. 192 с.).

30. Псалтирь у Еврей нарицаемая Книга песней вновь переведенная в Москве. Амвросий (Зертис-Каменский), архиепископ / подгот. текстов к публ. В.В. Шмидта // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2009. № 4. Специальный выпуск. С. 39–195.

31. Пушкин А.С. Полн. собр. соч.: в 16 т. (в 20 кн.). М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. Т. 11. 600 с.

32. <Щербина Н.Ф.> Греческие стихотворения Николая Щербины. Одесса: Тип. Л. Нитче, 1850. 100 с.

33. <Щербина Н.Ф.> Новые греческие стихотворения Н.Ф. Щербины. (1850–1851). XII // Москвитянин. 1851. № 22. Ноябрь. Кн. 2. С. 192–203 (отд. оттиск («Из журнала Москвитянин», 1851 г., № 22)). М.: <Б. и.>, 1851. 13 с.).

34. Языков Н. Подражание псалму // Москвитянин. 1845. № 1. С. 11–12.

References

1. Vinogradov, I.A. “O Srednikh vekakh. Kommentarii” [“About the Middle Ages. A Comment”]. Gogol', N.V. *Mirgorod. Povesti. Sprilozheniem* [Mirgorod. Tales. With an Appendix], comp. and comm. V.A. Voropaev, I.A. Vinogradov, introd. I.A. Vinogradov. Moscow, Mezhdunarodnyi izdatel'skii dom “Sinergii” Publ., 1996, pp. 543–546. (In Russ.)

2. Vinogradov, I.A. “Primechaniia” [“Notes”]. *Neizdannyi Gogol'* [Unpublished Gogol], publ. I.A. Vinogradov. Moscow, IWL RAS Publ., 2001, pp. 431–590. (In Russ.)

3. Vinogradov, I.A. “Neizdannye materialy zapisnoi knigi N.V. Gogolia 1830–1834 gg.” [“Unpublished Materials of N.V. Gogol 1830–1834”]. Kulish, P.A. *Zapiski o zhizni Nikolaia Vasil'evicha Gogolia, sostavlennye iz vospominanii ego друзей i znakovykh i iz ego sobstvennykh pisem* [Notes on the Life of Nikolai Vasilyevich Gogol, Compiled from the Memoirs of His Friends and Acquaintances and from His Own Letters], publ. I.A. Vinogradov. Moscow, IWL RAS Publ., 2003, pp. 631–639. (In Russ.)

4. Vinogradov, I.A. “K istorii sozdaniia i publikatsii dukhovnoi prozy Gogolia” [“On the History of the Creation and Publication of Gogol's Spiritual Prose”]. Gogol', N.V. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 17 t.* [Complete Works and Letters: in 17 vols.], vol. 6, comp., text prep., comm. I.A. Vinogradov, V.A. Voropaev. Moscow, Kiev, Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii Publ., 2009a, pp. 419–542. (In Russ.)

5. Vinogradov, I.A. “Tserkovnoe i narodnoe slovo v tvorcheskoi nasledii Gogolia” [“Church and Folk Word in the Creative Heritage of Gogol”]. Gogol', N.V. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 17 t.* [Complete Works and Letters: in 17 vols.], vol. 9, comp., text prep., comm. I.A. Vinogradov,

V.A. Voropaev. Moscow, Kiev, Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii Publ., 2009b, pp. 776–787. (In Russ.)

6. Vinogradov, I.A. “Kommentarii” [“A Comment”]. Gogol', N.V. *Taras Bul'ba. Avtografy, prizhiznennye izdaniia. Istoriko-literaturnyi i tekstologicheskii kommentarii* [Taras Bulba. Autographs, Lifetime Editions. Historical-Literary and Textual Commentary], text prep. I.A. Vinogradov. Moscow, IWL RAS, Nasledie Publ., 2009c, pp. 385–656. (In Russ.)

7. Vinogradov, I.A. *Letopis' zhizni i tvorchestva N.V. Gogolia (1809–1852). S rodoslovnoi letopis'iu (1405–1808). Nauchnoe izdanie: v 7 t.* [Chronicle of Life and Work of N.V. Gogol (1809–1852). With a Genealogical Chronicle (1405–1808): in 7 vols.]. Moscow, IWL RAS Publ., 2017. Vol. 3. 672 p. Moscow, IWL RAS Publ., 2018. Vol. 4. 704 p. Moscow, IWL RAS Publ., 2018. Vol. 7. 640 p. (In Russ.)

8. Vinogradov, I.A. “Neizvestnye stroki zapisnoi knizhki N.V. Gogolia” [“Unknown Lines of N.V. Gogol”]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*, vol. 27, no. 3, 2021, pp. 86–91. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-3-86-91> (In Russ.)

9. Vinogradov, I.A. “N.V. Gogol' i zhurnal ‘Khristianskoe Chtenie’: Rol' patristiki v stanovlenii pisatel'ia (1820-e gg.)” [“N.V. Gogol and the Magazine ‘Christian Reading’: The Role of Patristics in the Development of a Writer (1820s)”]. *Khristianskoe chtenie*, no. 4, 2022, pp. 84–97. https://doi.org/10.47132/1814-5574_2022_4_84 (In Russ.)

10. Vinogradov, I.A., Voropaev, V.A. “Karandashnye pomety i zapisi N.V. Gogolia v slavianskoi Biblii 1820 goda izdaniia” [“Pencil Marks and Notes by N.V. Gogol in the Slavic Bible of 1820 Edition”]. *Problemy istoricheskoi poetiki* [Problems of Historical Poetics], vol. 5: Evangel'skii tekst v russkoi literature XVIII–XX vekov. Tsitata, reministsentsiia, motiv, siuzhet, zhanr [Gospel Text in Russian Literature of the 18th – 20th Centuries. Quote, Reminiscence, Motive, Plot, Genre], issue 2, collection of academic works. Petrozavodsk, Petrozavodsk University Publ., 1998, pp. 234–249. <https://doi.org/10.15393/j9.art.1998.2500> (In Russ.)

11. Georgievskii, G., Romodanovskaia, A. *Rukopisi N.V. Gogolia. Katalog* [Manuscripts of N.V. Gogol. Catalog], V.I. Lenin State Library of the USSR. Moscow, Sotsekgiz Publ., 1940. 128 p. (In Russ.)

12. Gofman, M.L. *Pushkinskii muzei A.F. Onegina v Parizhe. Obshchii obzor, opisanie i izvlecheniia iz rukopisnogo sobraniia.* (Hofmann M. *Le musée Pouchkine d'Alexandre Onéguine a Paris. Notice, catalogue, extraits de quelques manuscrits*) [Pushkin Museum A.F. Onegin in

Paris. General Review, Description and Extracts from the Manuscript Collection]. Paris, Librairie Ancienne Honore Champion Publ., 1926. 179 p. (In Russ.)

13. De Lotto, Ch. “‘Pouchenie’ Agapita v ital’ianskom perevode Gogolia, N.V. Gogol’. ‘Expositione dei principali avvertimenti, compilata dal Agapito...’” [“‘Instruction’ by Agapit in the Italian Translation of Gogol, N.V. Gogol. ‘Expositione dei Principali Avvertimenti, Compilata Dal Agapito...’”], publ. Ch. De Lotto. *Russko-ital’ianskii arkhiv II* [*Russian-Italian Archive II*], comp. D. Rizzi, A. Shishkin. Salerno, Poligrafica Ruggiero Publ., 2002, pp. 79–88. (In Russ.)

14. Klepikov, S.A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX veka* [*Filigree and Stamps on Paper of Russian and Foreign Production of the 17th – 20th Centuries*]. Moscow, Vsesoiuznaia Knizhnaia Palata Publ., 1959. 306 p. (In Russ.)

15. Mann, Iu.V. *V poiskakh zhivoi dushi: “Mertvye dushi”. Pisatel’ — kritika — chitatel’* [*In Search of a Living Soul: “Dead Souls”. Writer — Criticism — Reader*]. Moscow, Kniga Publ., 1984. 415 p. (In Russ.)

16. “Opisanie avtografov N.V. Gogolia v sobranii Instituta Literatury Akademii Nauk SSSR” [“Description of Autographs by N.V. Gogol in the Collection of the Institute of Literature of the Academy of Sciences of the USSR”], comp. B.I. Gorodetsky; ed. S.D. Balukhat, N.K. Piksarov, O.V. Tsekhovitsker. *Literaturnyi arkhiv. Materialy po istorii literatury i obshchestvennogo dvizheniia* [*Literary Archive. Materials on the History of Literature and Social Movement*], vol. 1. Moscow, Leningrad, Academy of the Sciences of the Soviet Union Publ., 1938, pp. 432–474. (In Russ.)

17. *Opisanie materialov Pushkinskogo Doma (Opisanie rukopisei i izobrazitel’nykh materialov Pushkinskogo Doma.) N.V. Gogol’* [*Description of Materials of the Pushkin House (Description of Manuscripts and Pictorial Materials of the Pushkin House.) N.V. Gogol*], vol. 1, comp. E.A. Kovalevskaya, E.V. Freidel, E.M. Khmelevskaya, B.V. Shaposhnikov, ed. B.V. Tomashevsky. Moscow, Leningrad, Academy of the Sciences of the Soviet Union Publ., 1951. 135 p. (In Russ.)

<https://doi.org/10.22455/978-5-9208-0793-9-348-393>

<https://elibrary.ru/KMRVUO>

УДК 821.161.1.0 + 82-94

Научная статья / Research Article



This is an open access article
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0
(CC BY-ND)

© 2024 Г. И.А. ВИНОГРАДОВ

МАТЕРИАЛЫ Н.В. ГОГОЛЯ К КНИГЕ О ЛИТУРГИИ: СПИСОК «БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЗ ЧИНОПОЛОЖЕНИЙ АПОСТОЛЬСКИХ...»

Аннотация: Статья посвящена изучению источников, которыми пользовался Гоголь в работе над книгой <Размышления о Божественной Литургии> (1842–1852). Установлено, что, наряду с книжными изданиями на церковнославянском и русском языках, Гоголь обращался к текстам, переводов которых на русский язык в то время еще не существовало. В числе привлекаемых печатных источников — сочинение греческого иеромонаха Иоанна Нафнаила, известное под именем «Скрижали»; «Таинственное толкование на Литургию» св. Симеона Солонского; «Новая скрижаль» архиепископа Нижегородского и Арзамасского Вениамина (Румовского-Краснопевкова), «Историческое, догматическое и таинственное изъяснение на Литургию» И.И. Дмитревского; «Ответ лютеранам. Об употреблении таинств» патриарха Константинопольского Иеремии; толкования Литургии протоиереев Григория Мансветова и Иакова Воскресенского, статья А.Н. Муравьева «О Литургии»; многотомное издание аббата Ж.П. Миня «Богословская энциклопедия...», литургические сборники «Евхологии», служебная Миня, Псалтирь, тексты Литургий св. Иоанна Златоуста и св. Василия Великого на греческом, латинском и церковнославянском языках. Привлекаемое Гоголем объяснение литургии святителя Германа Константинопольского на русском языке было впервые напечатано уже после смерти Гоголя, в 1855 г. Русский перевод «Изъяснения Божественной литургии» св. праведного Николы Кавасилы, архиепископа Солунского, тоже увидел свет только

в 1857 г. Описаны также литургические тексты (гоголевские автографы и списки) на греческом и латыни, хранящиеся в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки. В приложении впервые публикуется хранящийся в том же фонде список «Божественная Литургия из Чиноположений Апостольских, переведенная и древних Святых Отцев свидетельствами утвержденная». Перевод этого текста на русский язык, в свою очередь, появился в печати довольно поздно, в 1864 г. Изучение источников показывает, что в работе над книгой Гоголь в определенной степени опережал литургические исследования его времени.

Ключевые слова: Н.В. Гоголь, биография, творчество, литургия, толкование, авторский замысел, источники, духовное наследие

Информация об авторе: Игорь Алексеевич Виноградов — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9151-4554>

E-mail: iwinigradow@mail.ru

© 2024. IGOR' A. VINOGRADOV

NIKOLAI GOGOL'S MATERIALS FOR THE BOOK ON THE LITURGY: A HANDWRITTEN COPY OF "DIVINE LITURGY FROM THE ORDINATIONS OF THE APOSTLES..."

Abstract: The article is devoted to the study of the sources used by Gogol in his work on the book "Reflections on the Divine Liturgy" (1842–1852). It was established that, along with book publications in Church Slavonic and Russian, Gogol turned to texts, translations of which into Russian had not yet existed at that time. Various printed sources were used, such as the work of the Greek hieromonk John Nafnail, known as the Tablets; "Mysterious Interpretation of the Liturgy" by St. Simeon of Solon; "The New Tablet" by Archbishop Veniamin of Nizhny Novgorod and Arzamas (Rumovsky-Krasnopevkov), "Historical, Dogmatic and Mysterious Explanation of the Liturgy" by I.I. Dmitrevsky; "Reply to the Lutherans. On the Use of the Sacraments" by

Patriarch Jeremiah of Constantinople; interpretation of the Liturgy of Archpriests Grigory Mansvetov and Jacob Voskresensky, article by A.N. Muravyov "On the Liturgy"; multi-volume edition of abbot J.P. Minya "The Theological Encyclopedia...", liturgical collections of the "Euchologia", service Menaion, Psalter, texts of the Liturgies of St. John Chrysostom and St. Basil the Great in Greek, Latin and Church Slavonic. The explanation of the liturgy of St. Herman of Constantinople in Russian, used by Gogol, was first published after Gogol's death, in 1855. The Russian translation of St. Saint Nicholas Cabasilas, Archbishop of Thessalonica, also saw the light only in 1857. Liturgical texts (Gogol's autographs and lists) in Greek and Latin, stored in the Gogol fund of the Russian State Library, are also described. The appendix presents for the first time the text of the Divine Liturgy from the Canons of the Apostles, translated and confirmed by the testimonies of the ancient Holy Fathers, stored in the same fund. The translation of this text into Russian, in turn, appeared in print quite late, in 1864. A study of the sources shows that Gogol to a certain extent was ahead of the liturgical studies of his time in his work on the book.

Keywords: Nikolai Gogol, Biography, Creativity, Liturgy, Interpretation, Author's Intention, Sources, Spiritual Heritage.

Information about the author: Igor' A. Vinogradov, DSc in Philology, Director of Research, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya St., 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9151-4554>

E-mail: iwinigradow@mail.ru

1. Обзор толкований Литургии, известных Гоголю

В <Размышлениях о Божественной Литургии> (1842–1852) Гоголь сам указал на некоторые из источников, которыми пользовался в работе над книгой. В кратком «Предисловии» он писал:

Из множества объяснений, сделанных Отцами и Учителями, выбраны здесь только те, которые доступны всем своей простотою и доступностью, которые служат преимущественно к тому, чтобы понять необходимый и правиль-

ный исход одного действия из другого. (Все прочие, которые бы захотели узнать более таинственные и глубокие объяснения, могут найти их в сочинениях патриарха Германа, Иеремии, Николая Кавасилы, Симеона Солунского, в Старой и Новой Скрижали, в объяснениях Дмитриева и, наконец, в некоторых...) [Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 349] (не дописано).

Следуя списку Гоголя, нетрудно установить, какими изданиями он мог пользоваться. При этом обнаруживается, что переводов на русский язык двух толкований (из семи, упоминаемых в «Предисловии») к тому времени еще не существовало (это не единственные источники, которые Гоголь изучал не на русском языке); еще одно литургическое толкование было известно только на церковнославянском. Так, объяснение литургии святителя *Германа*, патриарха Константинопольского, на русском языке было впервые напечатано уже после смерти Гоголя, в 1855 г. (см.: [Ломизе, с. 5.]). Русский перевод «Изъяснения Божественной литургии» св. праведного *Николая Кавасилы*, архиепископа Солунского, увидел свет только в 1857 г. (см.: [Исихазм, с. 444.]). «*Старая скрижаль*» — сочинение греческого иеромонаха Иоанна Нафнаила — известно под именем «Скрижали» с XVII в. только на церковнославянском языке.

Три других толкования, упоминаемых Гоголем в «Предисловии», были впервые изданы в один год — в 1803 г. Это «Таинственное толкование на Литургию» святителя *Симеона Солонского* (впоследствии переиздавалось неоднократно); далее — «*Новая скрижаль*», труд преосвященного Вениамина (Румовского-Краснопевкова), архиепископа Нижегородского и Арзамасского [Вениамин] (книга впоследствии тоже многократно переиздавалась); и, наконец, книга *И.И. Дмитриевского* (Дмитриевского) «Историческое, догматическое и таинственное изъяснение на Литургию» (Гоголь ошибочно называет его в «Предисловии» Дмитриевым; книга в свою очередь выдержала несколько изданий).

Упоминание в «Предисловии» о патриархе Константинопольском *Иеремии* объясняется тем, что в работе над <Размышлениями о Божественной Литургии> Гоголь использовал выписку своего сборника «Выбранные места из творений св. Отцов и учителей Церкви», озаглавленную «О Литургии (Иеремии, Патриарха Константинопольского)» (выписка сделана из статьи в журнале «Христианское Чтение» за 1842 г. «Святейшего Иеремии Патриарха Константинопольского. Ответ лютеранам. Об употреблении таинств»; см.: [Виноградов 2009, с. 488]). (В толковании Литургии Гоголь привлек еще ряд выписок из этого сборника, составленного им в 1843–1844 гг. преимущественно из статей, напечатанных в «Христианском Чтении».)

Из других источников, к которым мог обращаться Гоголь (но которые не упомянул в «Предисловии»), по «простоте и доступности» прежде всего следует назвать известные ему еще со школьной скамьи книги о Литургии протоиерея Г.И. Мансветова [Мансветов 1822; Мансветов 1824] и протоиерея И.И. Воскресенского, многократно переиздававшиеся [Виноградов 2009, с. 480–481]. (Возможно, книга И.И. Дмитриевского тоже была знакома Гоголю еще в период обучения в гимназии [Виноградов 2017–2018, т. 1, с. 459–460].)

Кроме того, в работе Гоголь пользовался статьей известного духовного писателя А.Н. Муравьева «О Литургии», тоже помещенной, в 1841 г., в «Христианском Чтении». Это толкование Гоголь избрал в качестве практического руководства в своей работе — как образец стиля для создания духовного произведения, предназначенного широкому кругу читателей, и как краткое пособие для последовательного изложения хода Литургии [Виноградов 2009, с. 491–494]. Пользовался также Гоголь выписками из служебной Минеи (своим обширным рукописным сборником «Каноны и песни церковные») [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 163–419], Псалтирю¹ и другими источниками, в частно-

¹ См. в наст. изд. статью «Н.В. Гоголь и Псалтирь...»

сти, трудом известного французского издателя святоотеческих творений аббата Ж.П. Миня «Богословская энциклопедия, или серия словарей по всем частям религиозных знаний» (Париж, 1844–1862, 50 т.) [Migne]. Позднее сам Гоголь называл это издание «Теологической энциклопедией с Литургиями». 18 апреля (н. ст.) 1846 г. он писал из Рима графу А.П. Толстому: «Жаль, что не прислали мне Теологической энциклопедии с Литургиями; здесь нельзя достать, но, впрочем, все равно, перегляжу ее у вас в Париже» [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 303]. Определенное влияние оказало также на Гоголя в период создания <Размышлений о Божественной Литургии> общение с В.А. Жуковским [Виноградов 2017–2018, т. 5, с. 83–84].

2. Гоголевские материалы для книги о Литургии на греческом и латинском языках

Еще одним важным материалом, позволяющим установить источники, которыми Гоголь пользовался в работе над книгой о Литургии, являются несколько неизученных и неопубликованных рукописей, хранящихся в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки. Они также прямо связаны с незавершенным замыслом Гоголя — книгой <Размышления о Божественной Литургии>. Особую группу среди этих рукописей составляют гоголевские автографы и писарские копии литургических текстов на греческом и латинском языках. Можно предположить, что эти подготовительные материалы так или иначе связаны со временем пребывания Гоголя в Париже во второй половине января — феврале (н. ст.) 1845 г. В этот период в работе над книгой Гоголю помогал проживавший в Париже отставной учитель-эллинист Ф.Н. Беляев. По свидетельству М.П. Погодина, «Гоголь учился у него в Париже по-Гречески», и тот не взял с него денег» [Виноградов 2009, с. 499]. (По-видимому, именно в это время Гоголь в Париже познакомился и с упомянутым трудом аббата Ж.П. Миня «Богословская энциклопедия...».)

И. В 1845 г., кроме издания Ж.П. Миня, в распоряжении Гоголя в Париже был греко-униатский литургический сборник «Евхологий...» (Рим, 1754) [Εὐχολόγιον 1754] (см.: [Тихонравов, с. 591]). (Важно при этом подчеркнуть, что, несмотря на происхождение, сборник содержал в себе в целом исправные православные богослужебные тексты. В 1867 г. А.Ф. Хойнацкий (впоследствии протоиерей) указывал:

Кроме небольших отступлений в Литургии св. Василия Великого (см.: [Обозрение униатских богослужебных книг, с. 361–363]. — *И.В.*), главные уклонения его заключаются в <...> предисловии, где, напр<имер>, заповедует совершать таинство елеосвящения только в последней крайности над трудно больными, <...> составлять великое мвро из одного елея и бальзама и т. п. Но и те излагаются как-то нерешительно, в форме скорее совета <...>, чем обязательного постановления, с уступкою параллельным обычаям Церкви греческой... <...> Остальное в этом требнике — все православное. <...> Руководствуясь Евхологионом 1754 г., почаевские базилиане постарались исключить из своих требников почти все латинские чинопоследования, которые доселе в буквальном переводе на славянский язык были печатаемы в требниках супральских, униевских и которых вообще нельзя <...> найти в греческом Евхологионе 1754 года. <...> ...Постановления Евхологиона 1754 г. отразились во многих местах почаевских требников — многими уступками, какие почаевские базилиане делают в пользу древнего чина восточной Церкви, — доселе совершенно изгнанного предыдущими униатскими требниками... [Хойнацкий, с. 162–163].

Незадолго до своего отъезда из Парижа в 1845 г. Гоголь на принадлежавшем ему экземпляре «Евхологиона...» 1754 г. написал: «Сия книга дарится Федору Николаевичу Беляеву, в знак дружбы и в наказание за неприятие Василия Великого, от Гоголя. Париж. Февраль 26, год 1845» [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 478].

Покинув Париж 1 марта (н. ст.) 1845 года, Гоголь спустя четыре дня в письме к Ф.Н. Беляеву из Франкфурта от 5 марта (н. ст.) напомнил ему о том, что ждет от него список чина Литургии св. Василия Великого на латинском языке, и просил также передать просьбу отцу Димитрию Вершинскому сделать для него выписку о каждении из известной тому книги (письмо к Беляеву было отправлено через графа А.П. Толстого, проживавшего тогда в Париже):

Повторяю вам еще раз (чтобы вы не задавали себе двойной работы и труда), что мне Литургия Василия Великого нужна только на латинском. Если ж разберет вас до такой степени неугомонное желание написать и на греческом, то не пишите в два столбца, но постранично. Т. е. на правой стороне греческ<ий>, на левой латинск<ий>, а формат чтобы был не больше сей осьмушки, на которой пишу вам эту записку. Попросите также священника нашего <...> чтобы он списал для меня собственноручно стихи Филарета в ответ Пушкину («Не напрасно, не случайно...» (1828). — *И.В.*) и на том же самом листочке почтовой бумаги небольшую выписку из книги, которую я у него брал за день до моего отъезда и в которой собраны некоторые статьи относительно богослужения. Из этой книги я прошу у него выписать о фимиаме и кадиле. Заглавие статьи, кажется: *каждение*, а объем ее: печатная страница [пет<ита>] с хвостиком. Это весьма удобно может быть мне переслано в письме... [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 41].

На подлиннике этого письма Гоголя Беляев пометил: «Получено в Париже — марта 1845 года [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 471].

Беляев собственноручно списал в тетрадку небольшого формата (14 × 10,9) четким почерком, черными и красными чернилами, греческий текст Литургии святителя Василия Великого, с параллельным латинским текстом (в два столбца, слева греческий текст, справа латинский), — «ΝΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ» (л. 1), — украсил текст буквицей (л. 2) и заставкой (л. 2 об.) и на последнем листе (л. 40) сделал дарственную надпись славянской вязью, в четыре строки: «НИКОЛАЮ ВАСИЛЬЕВИЧУ ГОГОЛЮ, ВЪ ЗНАКЪ ПАМЯТИ ЛЮБВИ И ПОЧТЕНІЯ, ОТ ФЕОДОРА БЕЛЯЕВА. ПАРИЖЪ. ΜΑΡΤΑ SI <16> ДНЯ. ≠ΑΩМЕ <1845> ГОДА» (40 листов; тетрадь хранится: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 35; описание см.: [Тихонравов, с. 591–592]).

Переписывая Литургию св. Василия Великого, Беляев пользовался тремя изданиями, одним из которых был (для греческого текста) тот самый «Евхологион...» 1754 г., который был подарен ему Гоголем [Εὐχολόγιον 1754, с. 64–91], другим источником (для текстов на греческом и латинском) стал «Евхологион...», изданный Ж. Гоаром [Εὐχολόγιον 1730, р. 135–158]. (Сведения о третьем источнике отсутствуют.)

20 марта 1845 г., посылая Гоголю тетрадь, Беляев писал:

...Письмо ваше я имел честь получить, но уже тогда, когда *меня разоблало неугмонное желание* (а я прибавлю: и душевное удовольствие) и когда я вследствие сего написал уже большую половину литургии Василия Великого на греческом и на латинском в два столбца. Я не стал переписывать вновь... <...> если вам угодно, то очень легко можно вставить между страницами и славянский текст, стóит только расшить мою тетрадь и опять сшить. <...> На греческий же я переписал (хотя вам греческий, может быть, и не нужен) как бы в возмездие за то лишение, которое, может быть, вы испытали, предоставив мне исправное римское издание. Но и в нем есть ошибки, напр<имер> в первом слове на первой строке 82-й страницы вм<есто> μεταΒαλόν напечатано μεταΒαλῆν, а может быть, найдутся и другие. Зато я в своем списке, посылаемом к вам, старался всячески избежать ошибок, сличая для сего три издания и употребляя смысл. Пунктуацию же я оставил Гоаровскую почти всю, не считая ее важным делом (а признаться, из лени). — Если я найду

такую же книгу, то к вам не премину ее доставить, а до сих пор еще не нашел [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 76].

(Вероятно, Беляев так и не выполнил этого обещания. В 1848 г. в своей записной книжке 1846–1850 гг. Гоголь пометил: «В Смирне купить <...> книгу Евхолог<ион>...»; [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 694]).

Священник наш, — продолжал Беляев, — <...> списал для вас собственноручно стихи Филарета, а выписку из книги посовестился сам списать, говоря, что почерк его руки не хорош. Эти два рукописания при сем имею честь приложить. Он искал и спрашивал в двух протестантских книжных лавках и у протестантского пастора Лютерова катехизиса на французском. (Ср. заметку в записной книжке Гоголя 1841 — марта (н. ст.) 1845 гг.: «У священн<ика> Катех<изис> Лютера» [Гоголь 2009–2010, т. 9, с. 678]. — *И.В.*) Однако ж он говорит, что не потеряет этой книги из виду и все-таки будет искать, и если найдет, то к вам доставит этот. Наш священник, Дмитрий Степанович Вержинский <следует: Вершинский>, просил меня написать к вам, что он, как постоянный житель Парижа, все может, что только может, с большим удовольствием для вас исполнить... <...> Списанную мною литургию Василия Великого в обертке с золотым крестом, стихи Филарета, выписку из книги о каждении и это письмо я передал графу Толстому по вашему назначению для доставления к вам и просил его не замедлить. Затем благодарю вас тысячекратно за то, что вы меня натолкнули на мысль обратить внимание на наши православные священнодействия, которые возвышают мысль, улаживают сердце, умиляют душу и проч. и проч. Без вас я бы не был деятельным в подобном чтении, а имея его только в виду, все бы откладывал, по моему обыкновению, в долгий ящик [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 76–77].

Переданные Беляевым графу Толстому материалы Гоголь получил, вероятно, во Франкфурте в конце марта 1845 г.

II. Еще одной рукописью литургического содержания, связанной с пребыванием Гоголя в Париже в 1845 г., является выписка из чина Литургии св. Иоанна Златоуста на греческом языке (неполный текст первой великой ектении). Этот автограф Гоголя также хранится в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки (РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 34. 8 л.). Написано в самодельной тетради; текст располагается на л. 1–3. Для выписок была использована бумага Сергиевской фабрики² (описание автографа см.: [Тихонравов, с. 590; Шенрок, с. 893; Георгиевский, Ромодановская, с. 45]).

III. Еще одна небольшая тетрадка, хранящаяся в Российской государственной библиотеке в фонде Гоголя (РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 37. 8 л.), содержит текст части Литургии св. Иоанна Златоуста на латинском языке («Orda sacrae ac Divinae missaes. Patris nostri Joannis Chrysostomi»). Выписка сделана из неустановленного источника. Почерк Гоголю, возможно, не принадлежит. Написано в самодельной тетради из простой почтовой бумаги; текст находится на л. 1–4 (описание рукописи см.: [Тихонравов, с. 590]).

IV. Среди автографов Гоголя с материалами по изучению латинского и итальянского языков находится также выписка с текстом великой ектении и ектении оглашенных («Миром Господу помолимся...», «Помолитесь, оглашенные, Господеву») на латинском языке, с параллельным греческим текстом. Хранится: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 62. С. 45–49. Находится на заключительных страницах тетради из простой почтовой бумаги без водяных знаков.

V. Кроме того, в гоголевском фонде Российской государственной библиотеки хранится небольшой греческо-русский словарь к неустановленному тексту духовного содержания и к молитве,

² Об использовании Гоголем бумаги этой фабрики см. в наст. изд. в статье «Н.В. Гоголь и Псалтирь...»

оканчивающей проскомидию в Литургии Св. Иоанна Златоуста. Написано почерком неизвестного лица. Хранится: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 56. С. 10–15.

VI. В том же фонде находится неполный текст латинского перевода проскомидии чина Литургии св. Иоанна Златоуста на латинском языке — “Ordo sacrae ac Divinae missaes. Patris nostri Joannis Chrysostomi”: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 38. 20 л. (описание рукописи см.: [Тихонравов, с. 590–591; Шенрок, с. 893; Георгиевский, Ромодановская, с. 45]). Список был сделан для Гоголя неустановленным лицом (по предположению Н.С. Тихонравова, на основании почерка, — «лицом духовного звания» [Тихонравов, с. 590]).

3. Божественная Литургия из Чиноположений Апостольских, переведенная и древних Святых Отцов свидетельствами утвержденная

Установить еще один источник, к которому обращался Гоголь в работе над <Размышлениями о Божественной Литургии>, позволяет хранящееся в том же гоголевском фонде Российской государственной библиотеки другая рукопись — список «Божественная Литургия из Чиноположений Апостольских, переведенная и древних Святых Отцов свидетельствами утвержденная»: РГБ. Ф. 74. К. 4. Ед. хр. 36. 28 л. Написано рукою неизвестного лица. Этот список чина Литургии, вероятно, был также сделан для Гоголя в Париже в 1845 г. Публикуется в настоящем издании впервые (см. приложение к статье).

В результате исследования установлено, что сохранившаяся в бумагах Гоголя рукопись представляет собой список перевода с греческого на церковнославянский и русский языки Чинопоследования Литургии, находящегося в восьмой книге «Апостольских постановлений», — древнем литургико-каноническом памятнике II–IV вв. (Об этом источнике см.: [Желтов].) Чин Литургии излагается в «Постановлениях Апостольских»

два раза, в разных книгах — во второй и восьмой. В принадлежавшей Гоголю рукописи представлен текст Литургии из восьмой главы (гл. 5–15), здесь не только описывается чин, но дается подробное последование богослужения.

Но при этом гоголевская рукопись содержит и указание на 57-ю главу второй книги «Постановлений Апостольских» («Апо<стольских> Наста<влений>») — где чин Литургии излагается в этом памятнике в первый раз. Эта помета находится на полях л. 2 (здесь глава 57-я ошибочно обозначена 7-й): «Иуст<ин> Фил<ософ> / Апо<стольские> Наста<вления> / Кн. 2, <5>7» (см. раздел приложение). Указание в рукописи на св. мученика Иустина Философа, отца Церкви, объясняется тем, что, по словам исследователей, изложенный во второй главе «Постановлений Апостольских» чин Литургии «совершенно согласен с тем описанием совершения Литургии, какое делает <...> святой Иустин Мученик в своей апологии» [Литургии иерусалимско-антиохийские 1874, с. 89, 93]. Помета на полях рукописи о второй книге «Постановлений Апостольских» говорит о том, что источник текста был ее составителю (а через него и Гоголю) известен.

Вероятно, список Литургии «Апостольских постановлений» был сделан для Гоголя в Париже Ф.Н. Беляевым (см. выше). Предположение об этом было высказано в 1889 г. Н.С. Тихонравовым:

В Париже для Гоголя списан был <...> чин Божественной литургии: «Божественная Литургия из чиноположений Апостольских, переведенная и древних Святых Отцев свидетельствами утвержденная». Рукопись состоит из трех тетрадей, в четверку: в первой и третьей тетради по два листа, во второй — три. Бумага употреблена писчая, с вытиснутым фабричным штемпелем: в середине овала под короною слова: «Bath fine»; по окружности слова: «Paris. Depot chee (sic!) Tronchon rue Montmatre 142» [Тихонравов, с. 592].

Бумага, на которой сделан список (с упомянутым Тихонравовым фабричным штемпелем: в середине овала под короной слова в две строки «BATH», «FINI»), была, вероятно, приобретена Гоголем в Риме: подобная бумага — с различными штампами «BATH» — употреблялась в 1841–1842 гг. в переписке русского посольства в Риме (см.: АВПРИ. Ф. 190. Оп. 525. Ед. хр. 552. Л. 34д; Ед. хр. 565. Л. 244, 349, 351). Один из гоголевских автографов, написанный на бумаге со штампом «BATH», — отдельный черновой набросок к повести «Шинель», — условно датируется 1839 г. (см.: [Комарович, с. 680, 685]) (возможно, этот отрывок относится к 1841 г.). В 1841 г. на бумаге со штампом «BATH» написаны также:

- авторизованная копия второй редакции «Ревизора»;
- авторизованная копия «Отрывка из письма, писанного автором вскоре после первого представления “Ревизора”...»;
- авторизованная копия «Двух сцен, исключенных как замедлявших течение пьесы»;
- черновой автограф «Предупреждения для тех, которые пожелали бы сыграть как следует “Ревизора”».

В 1846 г. на такой же бумаге Гоголь написал черновую редакцию «Предупреждения» к предполагавшимся изданиям «Ревизора» (см.: [Зайцева, Манн, с. 548, 818, 833, 840, 855]).

Кроме того, на бумаге с штампом «BATH» было написано для Гоголя, по-видимому, в Риме, спряжение латинского глагола “esse” с примерами (см.: РГБ. К. 4. Ед. хр. 74. 4 л.).

В 1896 г. рукопись «Божественная Литургия из Чиноположений Апостольских...» была ошибочно описана В.И. Шенроком как копия с «Размышлений о Божественной Литургии»: «Копия с рукописи “Размышления о Божественной Литургии”, озаглавленная так: “Божественная литургия из чиноположений Апостольских, переведенная и древних Святых Отцов свидетельством утвержденная” — две тетради серой писчей бумаги» [Шенрок, с. 896].

Исследователями не было указано, что чинопоследование, которое в принадлежавшем Гоголю списке носит название

«Божественная Литургия из Чиноположений Апостольских...», ко времени описания рукописи было опубликовано на русском языке (в другом переводе) уже дважды, в 1864 и 1874 гг.: [Постановление апостольские, с. 256–283; Литургии иерусалимско-антиохийские 1874, с. 96–138]. (См. также: [Литургии иерусалимско-антиохийские 2007, с. 86–116].)

Показательно при этом, что, как уже отмечалось, толкования Литургии святителя Германа Константинопольского и св. праведного Николая Кавасилы Солунского, на которые ссылается Гоголь в «Предисловии» к <Размышлениям о Божественной Литургии> ([Гоголь 2009–2010, т. 6, с. 349], см. выше), были также переведены на русский язык значительно позже, уже после смерти Гоголя — в 1855 г. [Герман Константинопольский] и в 1857 г. [Николай Кавасила]. (Примечательно, что и выписки из Псалтири Гоголь тоже делал по новому переводу архиепископа Московского Амвросия, изданному впервые лишь в 1878 г.³)

Изучение источников в целом показывает, что Гоголь в работе над книгой о Литургии в определенной степени опережал, благодаря помощи эллиниста Ф.Н. Беляева и собственным познаниям в греческом и латинском языках, литургические исследования его времени. К своей работе над <Размышлениями о Божественной Литургии> он относился очень серьезно и ответственно, проявив себя в этом труде не только как литератор, признанный художник слова, но и как глубокий исследователь и богослов.

Однако попытка написать книгу в 1845 г. была на время оставлена. В письме к А.О. Смирновой от 2 апреля (н. ст.) 1845 г. Гоголь признавался:

...Не готов я был тогда для таких произведений, к которым стремилась душа моя, нужно было мне самому собраться и создаться прежде, чем думать о том, дабы со-

³ См. в наст. изд. статью «Н.В. Гоголь и Псалтирь...».

строились и создались другие. Нельзя изглашать святыни, не освятивши прежде сколько-нибудь свою собственную душу, и не будет сильно и свято наше слово, если не освятим самые уста, произносящие слово [Гоголь 2009–2010, т. 13, с. 81].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Божественная Литургия из Чиноположений Апостольских, переведенная и древних Святых Отцов свидетельствами утвержденная <Список из бумаг Н.В. Гоголя>

<Постановления Апостольские. Кн. 8. Гл. 5–15>

Божественная Литургия

<Гл. 5.> *По чтении закона и пророков, посланий наших и Евангелия, мы, дванадесять Апостолов Господних, повелеваем, да поздравляет Епископ¹ Церковь, глаголя⁴:*

Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любви Бога <и> Отца, и причастие Святаго Духа со всеми вами <2 Кор. 13: 13>.

И все да отвечают:

И со духом твоим.

И по возглашении да беседует к людям словеса увещания, и исполнивши ему слова учения, глаголю аз Андрей, брат Петров, возставшим всем, диакон на высокое место возшед, да возгласит:

⁴ Рядом на полях рукописи написано указание на 57-ю главу второй книги «Постановлений Апостольских» (в рукописи глава обозначена ошибочно 7-й): Иуст<ин> Фил<ософ> / Апо<стольские> Наста<вления> / (Кн. 2: 7) (во второй книге «Постановлений Апостольских» чин Литургии излагается еще раз, точнее, в первый раз). Ниже на полях находится еще одна запись: Лаоди<кийский> / Соб<ор>. Последняя запись относится, вероятно, к правилам 19-му и 60-му Лаодикийского Поместного Собора.

Да никто от послушающих⁵, да никто от неверных останется в Храме.

И молчанию бывшу, да глаголет:

<Гл. 6.> Помолимся, оглашени.

И вси вернии прилежно о них да помолятся, глаголюще:

Господи, помилуй!

Диакон же о них да глаголет:

(Златоу<ста> беседа 2 на Павл<ово> 2 посл<ание> Коринф<янам>) О оглашенных вси помолимся Богу: да благий и человеколюбивой Бог, милостивно услышит молитвы и прошения, и, приав их смиренное моление, заступит их, и даст им прошения сердец их на пользу, откроет им Евангелие Христа Своего. Да просветит их и вразумит, да наставит их Богопознанию, научит

⁵ К слову послушающих в рукописи следует обширное подстрочное примечание: В первенствующей Церкви Христианской грешники, под епитимею находившиеся, назывались кающимися и разделялись: 1) на плачущих, 2) послушающих, 3) припадающих и 4) стоящих с верными:

Плачущие в Церковь не ходили, но стояли в притворе церковном, прося со слезами входящих внутрь Храма, да умилосердившись, помолятся об отпущении согрешений их.

Послушающие (Вас<илий> Велик<ий>, прав<ило> 7) допускаемы были внутрь Храма, за двери церковные, присутствовали при чтении Св. Писания, и слушали предлагаемые народу поучения; но при начале молитв должны были исходить вон из Храма, по оному даиконскому гласу: *да никто из послушающих*.

Припадающие (Гавр. Фил. в книге о покаянии) имели место в самом Храме позади амвона; ко амвону припадали, а приняв благословение от Епископа, — исходили вон из Церкви, купно с оглашенными.

Стоящие с верными были допускаемы стоять внутри Храма с верными, до конца Божественной Службы, — но приношений и даров от них в Церковь принимаемо не было; также и от причастия Святых Таин они были возвращаемы. И сие самое разумеется в правилах Св. Соборов чрез слова: *кроме приношения*; приобщаться молитвам верных только при совершении Литургии стоять им и слушать было дозволено, но даров от них принимать в церковь и приступать ко Причащению Св. Таинств не позволяли (Прав<ило> 11<е> Соб<ора> Ник<ейского> и Прав<ила> 6, 8, 9 — <и> Четвер<тое правило Собора> А<н>кирского).

их заповедем Своим и оправданиям, насадит в них непорочный и спасительный страх свой, отверзет слышанием сердец их; во еже пребывати в законе Его день и ночь; и утвердит их в благочестии, соединит и сопричислит их к Святому Своему Стаду; сподобит их бани паки-бытия (возрожденья), одежды нетления, истинной жизни. Избавит их от всякого нечестия, и не даст места чуждому над ними; очистит же их от всякие скверны плоти и духа <2 Кор. 7: 1>; вселится в них и обыдет Христом Своим <2 Кор. 6: 16>; благословит вхождения <их> и исхождения <Пс. 120: 8>, и управит предложенных ими в пользу.

Паки прилежно о них помолимся, да оставление получивше прегрешений Крещением, сподобились Святых Таин и со Святыми пребывания.

Возстаните, оглашеннии! Мир Божий Христом Его испросите: мирен день и безгрешен и все время жития вашего: Христианския кончины; милостиваго и благаго Бога; оставления прегрешений. Самих себя Единому — нерожденному Богу Христом Его предадите.

Приклонитесь и благословитесь.

На каждое из сих возглашений от диакона, якоже предрекохом, да глаголют людие, и прежде всех отроки:

Господи, помилуй!

Приклонившимся им главы, да благословит их рукоположенный Епископ благословением сицевым:

Боже Вседержителю, нерожденный и непреступный, Единый истинный Боже! Боже и Отче Христа Твоего, Единородного Сына Твоего! Боже Утешитель и всех Господи! — Иже Христовы Ученики учителями поставивый к научению благочестия, Сам и ныне воззри на рабы Твоя оглашенныя Евангелием Христа Твоего, и даждь им сердце ново и дух прав обнови во утробе их <Пс. 50: 12>, во еже ведети и творити волю Твою с сердцем полным и душею произвольщею. Сподоби их Святого Крещения, и соедини их Святей Твоей Церкви; причастниками

сотвори Божественных Таинств, Христовым упованием нашим, за них умерших. Имже Тебе слава и честь в Духе Святом вовеки. — Аминь.

И потом диакон да глаголет:
Изыдите, оглашении, с миром!

И по отшествии их да глаголет:

Помолитесь, страждующие от духов нечистых (Злат<оуста> беседа 18 на послание 2 Коринф<янам> и в беседе 4 — стих 1. Также в беседе 8 на Марка, 5, 9); прилежно вси о них помолимся: да человеколюбивый Бог Христом запретит нечистым и злым духам, и избавит рабов своих от насилия чуждого (Зах. 3: 2). Запретивый легиону бесов <Мк. 5: 9> и злоначальнику диаволу, да запретит так и ныне отступникам благочестия. И избавит создания Своя от мучительства его, и очистит их, иже сотворит со мною премудростию. Паки о них прилежно помолимся: спаси и возставь их, Боже, силою Твоею. Преклонитесь, беснующии, и благословитесь.

И Епископ да помолится, глаголя:

<Гл. 7.> Иже Крепкого Связавый (Мф. 12: 29) и все сосуды его расхитивый, давший нам власть наступати на змия и на скорпию (Лк. 10: 19), и на всю силу вражю. Иже человекоубийцу змия связавый предавший нам, яко врабья отроком (Иов. 40: 24), егоже все боится и трепещут от лица силы Твоея. Иже свергнувый его, яко молнию (Лк. 10: 18) на землю, не местным изриновением, но от чести⁶ в бедствие, ради произвольствия его злобы. Егоже зрак иссушает бездны (Пс. 105: 9), и прещение истаеает горы, и истина пребывает во век. Егоже хвалят младенцы (Пс. 51: 10) и благословят ссущие. Егоже поют и поклоняются Ангели, призирая на зелью и творя ю трястися (Пс. 96: 5), прикасаяся го-

⁶ В рукописи ошибочно: от части

рам и дымятся. Запрещай морю, и изсушай его (Наум 1: 4⁷), и все реки его опустошай. Егоже прах ног облаци! (Наум 1: 3⁸) Ходяй по мири, яко посуху. Единородный Боже, Великаго Отца Сыне! Запрети лукавым духам (Наум 1: 3–4), и избави дела рук Твоих от мучительства чуждаго духа (Иов. 9: 8), яко Тебе слава, честь и поклонение, и Тобою Отцу в Дусе Святом, вовеки. Аминь.

И диакон да глаголет:
Изыдите беснуемии.

И потом да возгласит:

Помолитесь просвещаемии⁹! Прилежно вернии вси о них помолимся: да Господь сподобит их, крестившись в смерть Христову, совос<с>тати Ему <Рим. 6: 4–5>, и быти причастниками Царствия Его, и общниками Тайн Его.

Соединит и сопричислит их со спасаемыми во Святей Своей Церкви.

Спаси и возстави их Твоею благодатию.

Тогда запечатленные Богу Христом Его, преклонившиеся, да благословятся от Епископа сим благословением:

<Гл. 8.> Иже предрекий чрез Святых Твоих Пророки крещаемым: измыйтесь и чисти будите <Ис. 1: 16>, и Христом законоположивый духовное возрождение, Сам и ныне призри на крещаемые и благослови их и освяти, и уготови достойны быти духовного Твоего дара и истинного Сыноположения, духовных Твоих Таинств, со спасаемыми сочетания, Христом Спасителем

⁷ В рукописи ошибочно: Наум 4. 1.

⁸ В рукописи вместо: (Наум 1: 3). — ошибочно: (Пс. 116: 2).

⁹ К слову просвещаемии в рукописи подстрочное примечание: Просвещаемии именовались те, которые ко Крещению готовились, или просили Крещения, и которых имена были записаны. Кир<илл> Иерусалимский в слове предоглашательном (Числ. 1).

нашим. Имже Тебе Слава, честь и поклонение со Святым Духом
во веки. Аминь.

И диакон да глаголет:

Изыдите просвещаемии!

И по сем да возгласит:

Помолитесь сущии в покаянии;

Прилежно вси о кающихся братиях помолимся:

Яко да щедролюбивый Бог явит им путие покаяния,

Приимет их обращение и исповедание, и

Сокрушит Сатану под ноги их вскоре <Рим. 16: 20>. И из-
бавит их от сети диавольской и от насилия демонов. И измет
их от всякого непотребнаго слова и всякаго безместнаго деяния
и лукаваго помысла.

Простит же им все согрешения их вольная и невольная.

И истребит их рукописания и впишет их в книгу живота
(Кол. 2: 13–14).

Очистит же их от всякия скверны — плоти и духа, и соеди-
нит их, обратив к Святому Своему стаду (2 Кор.¹⁰ 7: 1).

Яко Той весть создание наше;

Яко кто похвалится, чистое имети сердце (Прит. 20: 9);

Или кто дерзнет реши чиста себе быти от греха?

Вси бо естмы в наказаниях.

Паки о них прилежно помолимся.

Яко да радость бывает на небеси о едином грешнике каю-
щемся (Лк. 15: 7).

Да отвратившись всякого дела беззаконна, прилепятся всяко-
му делу благу.

Да человеколюбивый Бог скоро-милостивно будет прием-
лющ их молитвы;

¹⁰ В рукописи описка: (8 Кор.)

Воздаст им радость спасения и Духом владычним¹¹ утвердит их <Пс. 50: 14>, да никакоже подвигнутся.

Да удостоятся общники быти Священных Святых Его и причастники Божественных Таинств.

Да достойны явльшися сыноположения, получают вечную жизнь¹².

Паки прилежно вси о них рцем:

Господи помилуй!

Спаси их, Боже, и воздвигни милостию Твоею!

Возставше, Богу Христом Его поклонитесь и благословитесь!

Да помолится убо Епископ сице:

<Гл. 9.> Вседержителю Боже вечный! Владыко всего, Творче и правителю всяческих! Иже человеку міру украшением показавый Христом, и закон давый ему естественный и письменный, во еже жити ему законно, яко словесну, и по согрешении его, залог давый к покаянию: Твою благость. Призри на преклонивших Тебе выю души и тела: яко не хочещи смерти грешника, но покаяния (Иез. 33: 11¹³), еще обратитися ему от пути своего лукавого и живу быти. Иже Ниневитян приявый покаяние (Иона 3) хотяй всем человеком спастися (1 Тим. 2: 4) и в разум истинны прийти. Иже сына иждивша жизнь свою блудно, приявый отеческими утробами, покаяния ради (Лк. 15), Сам и ныне прими раб Твоих покаяние: яко несть, иже не согрешит Тебе (3 Цар. 8: 46). Аще бо беззакония назриши — Господи, Господи! кто постоит? — яко у Тебе очищение есть <Пс. 129: 3>. И обрати их ко Святых Твоей Церкви в первом достоинстве и чести Христом, Богом-Спасителем нашим, Имже Тебе Слава — и поклонение со Святым Духом во веки. Аминь.

¹¹ В рукописи ошибочно: и духовно-владычним.

¹² В рукописи было: жизнь вечную.

¹³ В рукописи ошибочно: 18: 33.

И диакон да глаголет:

Изыдите, сущии в покаянии!

И да приложит:

Да никто от не могущих! (т. е. имже не позволено) изыдет, елицы — вернии, преклоним колена, — помолимся Богу Христом Его. Все — прилежно Бога — Христом Его да просим.

<Гл. 10.> О мире и благосостоянии мира и Святых Церквей помолимся.

Яко да Бог, всех приявый и неотъемлемый подаст нам мир Свой, Да в обилии добротели, сущей по благочестии, пребывающих, нас сохранит.

О Святей Кафоличестей и Апостольстей Церкви, сущей от конец даже до конец, помолимся.

Яко да Господь непоколебиму сию и необуреваему сохранит и соблюдет даже до скончания века утвержденну на камени <Мф. 7: 25>.

И о Святом на месте сем обитании помолимся, яко да сподобит нас Господь всех неослабно к Небесной Его стремиться надежде, и воздати Ему непрестанный долг молитвы.

О всяком Епископстве, сущем под Небесем, право правящих слово истины <2 Тим. 2: 15>, помолимся.

И о Епископе нашем Иакове¹¹, и обитаниях, под властью его сущих, помолимся,

Яко да щедрый Бог дарует их Святым Церквам Своим здоровых, честных, долгоденствующих, и подаст им старость честну во благочестии и правде.

Помолимся и о пресвитерах наших, яко да Господь избавит их от всякаго нелепаго и злаго деяния, и подаст им целое и честное пресвитерствование.

О всяком во Христе диаконстве и служении помолимся,

Яко да Господь подаст им непорочное Служение.

О чтецах, певцах, девах, вдовах же и сиротах помолимся.

О сущих в супружестве и деторождениях помолимся:

Яко да Господь помилует их всех.

О Евнухах, преподобно ходящих, помолимся,
О плодоносящих во Святей Церкви, и творящих убогим милостыни, помолимся.

И о приносящих жертвы и начатки Господу Богу нашему, помолимся.

Яко да Всеблагий Бог воздаст им небесными Своими дарами, и дарует им в настоящем сторицею <Мф. 19: 29>, а в будущем жизнь вечную, и да даст им вместо временных — вечная, вместо земных — небесная.

О новопросвещенных наших братьях помолимся.

Яко да Господь укрепит их и укрепит.

О в немощах лежащих братьях наших помолимся;

Яко да Господь избавит их от всякия скорби, — и всякие болезни, — и возставит их здравых Святей Своей Церкви.

О плавающих и путешествующих помолимся.

О сущих в рудопованиях и изгнаниях и темницах и узах, ради Имени Господа, помолимся.

О труждающихся в горестней работе — помолимся

О гонящих нас за Имя Господне — помолимся.

Яко да Господь, укротив их ярость, расточит на нас гнев их.

О вне сущих и заблудившихся, помолимся,

Яко да Господь обратит их.

Помянем младенцев Церкви; яко да Господь, совершив их в страсте Своем, приведет в меру возраста.

Друг о друге помолимся; яко да Господь сохранит нас, и соблюдет Своею благодатию до конца, и избавит нас от лукаваго, и от всех соблазнов творящих беззаконие, и спасет во Царствие Свое Небесное.

О всякой души Христианской помолимся.

Спаси и возстави нас, Боже, Твоею благодатию.

Возстанем.

Помолившись, прилежно, сами себя и друг друга, живому Богу, Христом Его предадим.

Да помолится же Архиерей и речет:

<Гл. 11.> Господи Вседержителю Вышний, на высоких живый, Святой во святых почиваяй, безначальное единоначалие;

Иже Христом проповедание ведения давший нам в познание Твоея Славы и Имене Твоего, иже явил его нам к разумению,

Сам и ныне призри Тем на сие Твое Стадо,

И избави его от всякого неразумия и лукаваго действия,

И даждь страхом бояться Тебе, и любовию любить Тя, и трепетати от лица славы Твоея.

Благ буди им, и милостив, и послушлив в молитвах их,

И соверши их неизменны, непорочны, безгрешны.

Да будут святы телом и душою, не имущии скверны, или порока; или нечто от таковых <Еф. 5: 27>.

Но да будут совершеннии, и ни один из них да будет не цел, или не совершен.

Помощниче сильне, нелицеприятне! Буди заступник сих людей Твоих, ихже искупил еси честною Кровию Христа Твоего.

Предстателю, помощнице, Управителю, Хранителю, Стено нерушимая, ограждение — безопасность,

Яко от Твоея десницы — никто восхити не может (Ин. 10: 29).

Ниже бо есть Бог, якоже Ты, ин.

Яко в Тебе чаяние наше, Святи их во истине Твоей, яко Слово Твое истина есть (Ин. 17: 17).

Немздоимне! неложне! избави их от всякия болезни и всякие немощи, от всякаго превращения, всякаго насилия и прелести; от страха вражия, от стрелы, летящая во дни, от вещи, во тьме преходящая <Пс. 90: 5–6>;

И сподоби их вечныя жизни, — яже во Христе Сыне Твоем Единородном, Боге и Спасителе нашем, Имже Тебе слава и честь со Святым Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И по сем да глаголет диакон:

Вонмем!

А Епископ да приветствует собрание и глаголет:

Мир Божий со всеми вами!

И людие да отвещают:

И со духом твоим.

И диакон да речет:

Целуйте друг друга лобзанием Святым (Иуст<ин> Фил<ософ>: Ап<ология> 1). <Рим. 16: 16; 1 Кор. 16: 20; 2 Кор. 13: 12>.

И да целуют клирики Епископа; мужие простолюдины — простолудин; жены жен; отроки же да стоят при олтаре, и диакон с ними другий да будет стояй, да не бесчинствуют (Лаод<икийского> Соб<ора> прав<ило> 19). И инии же диаконы до обходят и да осмотряют мужей и жен, да не како будет шум некий, и да не помизает кто, ни шепчет, или дремлет (Кир<илл> Иер<усалимский> в слове тайновод<ственном>, ст. 5). Паки же диаконы да стоят при дверех мужей, а Уподиаконы при дверех жен, да никтоже изыдет, и да не отверзаеся дверь ни для кого, аще бы кто был верный, во время возношения. Един же Уподиакон да подает омовение рук Иереем в знамение чистоты душ Богувозносимых.

<Гл. 12.> (Глаголюще и аз Иаков, брат Иоанна Заведеева:)

По сих же абие диакон да глаголет:

Да никто из оглашенных, да никто из послушающих, да никто из инославных; помолившиеся первою молитвою: Изыдите! Матери, чад приимите, да никто никого, да никто в лицемерии, прости пред Господом со страхом и трепетом стоящие, приносить будем.

Совершившимся же сим, диаконы да принесут дары Епископу к жертвеннику; пресвитеры одесную его и ошуюю да стоят, якоже ученики, предстояще учителю. Два же диакона с обеих сторон жертвенника да держат из тонких кожиц рипиды, или из павлиных перьев, или из полотна, и тихо да отгоняют мимолетящая животныя, да не како впадут в чашу. Моляся убо в себе Архиерей купно с Иереями и облечен быв в светлую одежду,

и стоя пред жертвенником, знамение креста рукою на челе сотворив, пред всеми да глаголет:

Благодать Вседержителя Бога, и любви Господа нашего¹⁴ Иисуса Христа, и причастие Святого Духа буди со всеми вами.

И вси да отвещают:

И со духом твоим.

И Архиерей:

Горé ум!

И вси:

Имамы ко Господу!

И Архиерей:

Благодарим Господа!

И вси:

Достойно и праведно!¹⁵

И архиерей да глаголет:

Воистину достойно и праведно прежде всех пети Тя, истинно сушаго Бога, существующаго прежде тварей.

Из Негоже всяко отечество на небеси и на земли именуется <Еф. 3: 15>,

Единаго, нерожденнаго, и безначальнаго, и неподцарственнаго, и неподвластна, и ни в чем не оскудевающа,

Всякаго блага подателя изящнейшаго, всякия вины и бытия, всегда в тех же и тем же образом в себе содержаща; от Негоже вся, яко от некоего Хранилища, во еже быти — произыдоша.

¹⁴ В рукописи: и любви — Духа — нашего.

¹⁵ В рукописи: И Архиерей: «Горé ум!» / И вси: «Имамы ко Господу!» / И Архиерей: «благодарим Господа!» / И вси: «Достойно и праведно!».

Ты бо вечный Боже, вся тем сотворил еси, и тем всяческая удостояеши, подобающего промысления.

Им бо, еже быти, даровал еси; Им и еже быти — подал еси.

Боже и Отче Единороднаго Сына Твоего, Имже прежде всех сотворивый Херувимы и Серафимы, веки же и воинства, Силы и власти, начала, и престолы, Архангелы и Ангелы.

И по сих всех сотворивый Тем видимый мир сей, и вся еже в нем.

Ты бо еси, иже Небо яко свод поставивый, и яко кожу прострый <Ис. 40: 22>, и землю на ничесом утвердивый изволением единым (3 Ездра¹⁶ 16: 60; Пс. 103: 2) <Прит. 8: 29>.

Иже водрузивый твердь, и ночь и день устроивый.

Изволяй свет от сокровищ, и сокрытием онаго наводяй тьму, во упокоение движущихся в мире животных.

Иже солнце учинивый в начало дня на Небеси, — и луну в начало ночи <Быт. 1: 16>, и лик звезд на Небеси — написавый в хваление Твоего великолепия.

Сотворивый воду к напоению и очищению, воздух жительный к отдыханию и отдаванию гласа, чрез язык, биющий воздух, и к слуху от него содействие приемлющему, яко мощи слышати выпадающия и ударяющия в него вещания.

Сотворивый огонь ко утешению во тьме, к восполнению лишения, и во еже согреться нам и освещаться нам.

Иже великое море разделивый от земли, и оное показавый удобоплавательно, — сию же ногами преходну сотворивый.

И оное убо животными малыми и великими исполнивый, — сию же кроткими и неукротимыми наполнивый, растениями же различными украсивый, и злаками увенчавый, и цветами удобривый, и семенами обогативый.

Иже составивый бездну, и велика кита в нее вложивый, из сланных вод собранная моря, оградивый же сию вратами мел<ь>чайшаго песка [Иов. 38; Иер. 5 <22>].

¹⁶ В рукописи описка: 4 Ездра.

Иже иногда духовением сию подъемляй на высоту гор, иногда же поставляй ю в равнину, иногда возмущай ю бурей; иногда укрошай тишиною: яко да будет кораблеплавателям к хождению удобна.

Иже реками препоясывай сотворенный от Тебе Христом мир, и потоками наводнивый, и приснотекущими источниками упоивый; горами же связавый в твердое и незыблемое земли пребывание.

Исполнил бо еси мир Твой и украсил его благовонными и целительными травами, животными многими и различными, сильными и немощнейшими, служащими в пищу и на дела, кроткими и неукротимыми, пресмыкающихся змиев свистаниями, птиц многочисленных гласами.

Лет округами, месяцев и дней счислениями, обращений (погодных) чинами, облаков дождеродных течениями, — в произведение плодов; и животных сохранение (Иов. 28: 25), в умерении ветров, дышащих внегда повелитися Тобою дхнути им ко множеству растений и злаков.

И не только мир создал¹⁷ еси, но и человека мирожителя в нем сотворил еси, — миру украшение его показавый.

Рекл бо еси Твоей Премудрости: сотворим человека по образу нашему и по подобию (Быт. 1: 26).

И да обладает рыбами морскими и птицами Небесными: Тем же и сотворил еси его из души безсмертной и тела рассыпаемого.

Души убо сущей из ничего, телу же из четырех стихий.

И дал еси ему по душе словесное разпознавание благочестия и нечестия, разсуждение праведнаго и неправеднаго наблюдения.

По телу же даровал еси ему пятерицу чувств и преходительное движение.

Ты бо, Боже Вседержителю, Христом рай во Едеме, на востоцех, насадил еси, всеми растениями ядовыми украшенный, и в него, яко в великолепный дом, ввел еси его¹⁸.

¹⁷ В рукописи *описка*: мир познал.

¹⁸ В рукописи *было*: его еси.

И внемга творити его, дал еси ему закон естественный, дабы внутрь себе и от себе самого имел семена Богопознания.

Ввел его в рай сладости, всех убо даровал сей ему власть причащаться, единого же вкушения запретил, в надежду лучших, да аще соблюдет заповедь, мзду за сие понесет — безсмертие.

Небрегоша же о заповеди и вкушаша (Быт. 3) запрещенного плода, прелестию змийною и советом жены, из рая убо праведно изгнал еси его; благостию же — в конец погибающего, не презрел еси. Твое бо бысть создание.

Но покоривый ему тварь, дал еси ему своими потами и трудами приобретать себе пищу, Тебе вся производящу, умножаящу и в зрелость приводящу.

На краткое время его уснути (смертию) сотворив, клятвою в паки бытие призвал еси, предел смерти разрушив, жизнь из воскресения обетовал еси (Евр. 6: <17>).

И не сие только, но и сущих, из него множество безчисленное разлив, Тебе приставшихся прославил еси; отступивших же от Тебя наказал еси.

И Авеля убо яко непорочного — приявый жертву, братоубийцы же Каина отправився дара, яко нечиста.

И к сим Сифа и Еноса приял еси и Еноха преложил еси (Сир. 49: 16¹⁹).

Ты бо еси Создатель человеков и жизни податель, и недостатка исполнитель и законов датель (Быт. 4: 5).

И хранящим тыя мздовоздатель, нарушающих же оныя мститель (Быт. 6: 7) велий потоп наведый міру — для множества нечествовавших (<1> Пет. 3: 20), и праведного Ноя избавивый от потопа в ковчеге с осьми душами суща, — показал убо прошедших, — началом же имеющих быти.

Иже страшный огонь на содомское пятиградие выпаливый (Прем. 10: 6), и землю плодоносну в сланую преложивый — ради злобы обитающих на ней (Пс. 106: 34), и преподобного Лота из созжения исхитивый.

¹⁹ В рукописи ошибочно: 49: 19.

Ты еси, иже Авраама избавивый от прародительскаго нечестия, и наследника міру поставивый, и явивый ему Христа Твоего (Прем. 10: 6; Пс. 106: 34).

Иже Мельхиседека, Архиерея службы расположивый.

Иже многострадальнаго раба Твоего Иова победителем злоначальника змия показавый (Быт. 12 и проч.).

Иже Иакова обетования сына сотворивый.

Иакова отца двенадцати сынов и сущих из него в множество разливаый, и введый во Египет в семедесяти пяти душах.

Ты, Господи, Иосифа не презрел еси,

Но мзду за целомудрие, Тебя ради оказанное, дал ему еси начальствовати над Египтяны.

Ты, Господи, — Евреи от Египтян порабощенные не презрел еси обетований ради, бывших отцам их, но избавил еси, умучив Египтяны (Исход. 1 и далее).

Растлившим человеком закон натуральный и творение, которое иногда самобытно быти мняху, иногда же вящше — неже должно есть — почитаху, а Тебе Богу всех сравняху,

Ты не оставил еси их заблуждати, но показал еси Святаго раба Твоего Моисея, чрез него же в помощь натуральному — письменный закон дал еси, и тварь явил еси бывши Твое дело; многобожную же прелесть истребил еси.

Аарона и бывших от него Священническою честью прославил еси.

Евреев согрешающих наказал еси; обратившихся же восприял еси.

Египтян десятью казнию умучил еси,

Море разделил и Израильтян провел еси.

Гнавшиеся же Египтяны — погружены, погубил еси.

Древом горькую воду усладил еси,

От камени краеугольна воду источил еси,

С небеси манну одождил еси.

Пишу от воздуха крастелеродную подал еси.

Столп огненный к освящению в ночи, и столп облака во дни ко осенению от зноя (поставил еси).

Иисуса полководца показавый, седмь Хананейских языков погубил еси (Иис. Н. 3: 10).

Иордан разделил еси, и реки Ифамские изсушил еси (Пс. 73: 15).

Стены низринул еси без оружия и руки человеческия.

О всех Тебе слава, Владыко Вседержителю!

Тебе поклоняются безчисленная воинства: Ангел, Архангел, Престолов, Господствий, Начал, властей, Сил, Воинств, Веков²⁰,

Херувимы и шестокрылатые Серафимы, двема убо покрывающе ноги, двема же — главы, и двема летающе <Ис. 6: 2> и глаголюще, купно с тысящами тысячи Архангел и тьмы со тьмами Ангел, непрестанно и немолчно взывающе:

(И вси людие купно да рекут:)

Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф! исполни Небо и земля Славы Твоя <Ис. 6: 3>, благословен во веки. Аминь.

И Архиерей потом да глаголет:

Свят бо еси во истину и Пресвят и превозносимый вовеки.

Свят же и Единородный Сын Твой Господь наш <и> Бог Иисус Христос!

Иже во всех служи Тебе, Богу Своему и Отцу: ово в творении различном, ово в потребном промысле, не презре род человеческий.

Но по законе натуральном, по увещании законном, по пророческих обличениях и Ангельских заступлениях, растлившим всем с положенным и натуральным закон, и изринувшим из памяти потоп, огнесозжжение, казни Египетян, пленение Палестинян,

И имеющим всем погибнути, — благоволил Сам Содетель человека, по соизволению Твоему Человеком быти:

²⁰ В рукописи вместо: Воинств, Веков, — воинств вечных.

Законоположник — подзаконным²¹, Архиерей — жертвою, Пастырь — овцею,

И умиловил Тебя, Бога и Отца Своего, и примирил Тебя миру, и от надлежащаго освободил всех гнева.

Рожден от Девы быв по плоти, Бог Слово, возлюбленный Сын, перворожден всея твари; по предреченным о Нем — от Негоже пророчествам, от Семени Давидова и Авраама; от колена Иудина.

И бысть во утробе Девической зиждяй всех раждающихся, и воплотился безплотный.

Безлетно родивыйся; во времени рожден есть.

Пожив преподобно, и учив законно, всякий недуг и всякую немощь от человеков отгнал, знамения и чудеса в людях сотворив,

Пищи, пития и сна причастивыйся, питаяй вся требующия пищи и исполняяй всяко^{<е>} животное.

Благо явил им Твое не сведущим онаго; неведение отгнал, и благочестие возжег (Пс. 144: 16).

Волю Твою исполнил, дело, еже дал еси Ему, совершил (Ин. 17: 4²²).

И вся^{<к>}ая исправив, ят беззаконных руками Иереев и Архиереев злоименных, и людей законопреступных, по предательству злобою недуговавшего.

И многая пострадав от них, и всякое безвестие претерпев — Твоим попусшением, предан Пилату Игемону;

И осужден Сый Судья, обвинен Спаситель, ко кресту пригвожден безстрастный,

И умре естеством безмертный, и погребен бысть животворяй, да от страстей избавит и от смерти измет тех, ихже ради прииде.

И да разсторгнет узы диавола и освободит человеки от его прелести,

И воскресе из мертвых в третий день.

²¹ В рукописи: под законами.

²² В рукописи ошибочно: 17: 64

Четырдесят дни пребыв со ученики, вознесся на Небеса, и седе Одесную Тебя Бога и Отца Своего.

Поминающе убо, яже нас ради претерпе, благодарим Тя, Боже Вседержителю! не елико должны есмы, но елико можем, и установление Его исполняем.

В ту бо ночь, в нуже предан бысть, прияв хлеб Святыми и пречистыми руками Своими, и воззрев к Тебе Богу и Отцу Своему, и преломив, даде учеником рек (1 Кор. 11; Мф. 26):

Сие таинство новаго завета: примите от него, ядите, Сие есть Тело Мое, еже за многия ломимое во оставление грехов (Мк. 14; Лк. 22).

Подобно и чашу разстворив вина и воды, — и освятив, подаде им, глаголя:

Пийте от нея вси; сия есть Кровь Моя, Еже за многия изливаемая; во составление грехов.

Сие творите в Мое воспоминание. Елижды бо ясте хлеб сей и пиете чашу сию, Смерть Мою возвещаете, дондеже преиду.

Воспоминающе убо страсть Его и смерть, и из мертвых воскресение, и на Небеса восхождение, и будущее Его второе пришествие, в нем же придет со славою и силою судити живых и мертвых, и отдать комуждо по делом его (Мк. 13: 26; 2 Тим. 4: 1; Рим. 2: 16²³).

Приносим Тебе, Царю и Богу, по Его установлению, хлеб сей и чашу сию, благодаряще Тебя Им.

Яко сподобил еси нас стати пред Тобою, и священнослужити Тебе.

И молим Тя, да милостивно призриши, на подлежащие дары сия пред Тобою, Ты, ничесоже требуяй Боже!

И да благоволиши в них в честь Христа Твоего.

И да ниспослеси Святаго Твоего Духа на жертву сию, свидетеля страданий Господа Иисуса, яко да явиши хлеб сей — Тело Христа Твоего, и чашу сию — Кровь Христа Твоего, <да причастившиеся утвердятся в благочестии, сподобятся оставления

²³ В рукописи: (Рим. 2: 8).

грехов, избавятся от диавола и его обольщения²⁴, получают жизнь вечную, Тебе Им примирившуся, Владыко Вседержителю!

Еще молим Тебя Господи и о Святей Церкви Твоей, сущей от конец и до конец, юже стяжал еси честною кровию Христа Твоего <Деян. 20: 28>, яко да сохраниши ю непоколебиму и необуреваему до скончания века.

И о всяком Епископстве, право правящем Слово Истины <2 Тим. 2: 15>.

Еще молим Тя и о моем непотребстве, который приношение Тебе творю, и о всяком пресвитерстве, о диаконах, и о всем клире, да всех умудрив, исполнит Духа Святаго.

Еще молим Тя Господи — о Царе и о сущих во власти, и о всем воинстве, да мирно пребывают сущия в нас;

Яко да в тишине и единомушии проведше все время жития нашего, прославим <Тя> Иисусом Христом упованием нашим.

Еще приносим Ти и о всех от века Тебе благоугодивших Святых Патриархах, Пророках, Праведников, Апостолах, Мучениках, Исповедниках, Епископах, Пресвитерах, Дяконах, Уподиаконах, Чтецах, Певцах, Девах, Вдовицах, Мирянах и о всех, ихже имена Сам веси.

Еще приносим Тебе и о людех сих, да явиши их в похвалу Христа Твоего Царское Священие, язык Свят <1 Пет. 2: 9>.

О сущих в девстве и чистоте; о вдовах, сущих в Церкви;

О сущих в честных браках и деторождениях.

О младенцах людей Твоих, яко да ни единого от нас отринувенна сотвориши.

Еще молим тя и о граде сем и о живущих в нем.

О в немощах сущих,

О сущих в горьком рабстве,

О сущих в изгнаниях,

О в заточениях сущих.

²⁴ Слова: да причастившиеся утвердятся в благочестии, сподобятся оставления грехов, избавятся от диавола и его обольщения, — в рукописи пропущены.

О плавающих и путешествующих, яко да покровитель будеши, всех помощниче и заступниче!

Еще молим Тя и о ненавидящих и гонящих нас Имене ради Твоего.

О всех <вне> сущих и заблудших, яко да обратиши их во благое и укротиши ярость их.

Еще молим Тя и о оглашенных в Церкви, и мучимых от чуждаго, и о сущих в покаянии братиях наших.

Яко да оных убо совершиши в вере, техже очистиши от лукаваго, сих же приимеши покаяние, и да оставиши им и нам согрешения наша.

Еще приносим Ти и о благоразтворении воздуха, и о изобилии плодов:

Яко да неоскудно приемлюща от Тебе благая, непрестанно хвалим Тя, дающего пищу всякой плоти <Пс. 135: 25>.

Еще молим Тя и о отсутствующих благословной ради вины.

Яко да всех нас сохранив в благочестии, собереши в Царствие Христа Твоего, Бога всего чувственного и разумнаго естества; Царя нашего, неизменных, непорочных, неосужденных.

Яко Тебе всякая слава, почитание и благодарение, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу ныне и присно в неоскудеваемые и безконечные веки веков.

И вси да глаголют:

Аминь.

И Епископ да речет:

Мир Божий да буди со всеми вами.

И вси людие да рекут:

И со духом твоим²⁵.

И диакон паки да возгласит:

<Гл. 13.> Паки и паки помолимся Богу Христом Его, о даре, принесенном Господу Богу, яко да благий Бог приимет его, хо-

²⁵ В рукописи: *И вси да глаголют: Аминь. / И Епископ да речет: мир Божий да буди со всеми вами. / И вси людие да рекут: и со духом твоим.*

датайством Христа Своего, в пренебесный Свой жертвенник в воню благоухания <Еф. 5: 2>.

О Церкви сей и о людех помолимся.

О всяком Епископстве, всяком пресвитерстве, всяком во Христе диаконстве и службе.

О всем исполнении Церкви помолимся,

Яко да Господь всех сохранит и соблюдет.

О Царях и сущих во власти помолимся.

Да мирна пребывают вся сущая в нас; яко да тихое и безмолвное имущее житие, проживем во всяком благочестии и честности <1 Тим. 2: 2>.

Святыя мученики воспомянем, да общниками быти подвига их сподобимся.

О почивших в вере помолимся.

О благоразстворении воздухов и о изобилии плодов земных помолимся.

О новопросвещенных помолимся, яко да утвердятся в вере.

Все друг о друге помолимся.

Возстави нас, Боже, Твоею благодатию.

Возставше, сами себя Богу Христом Его предадим.

И Епископ да глаголет:

Боже Великий и Великоименитый! (Иер. 32: 19²⁶), Великий в совете и Сильный в делах. Боже и Отче Святаго Отрока Твоего Иисуса, Спасителя нашего, призри на нас и на стадо Твое сие, еже Им собрал еси во Славу Имени Твоего; и освятив наши тело и душу (2 Кор. 7: 1), сподоби нас, да чисты соделавшись от всякия скверны плоти и духа, получим подлежащая благая; и да ни единого из нас недостойных осудиши; но буди нам помощник, заступник, защитник Христом Твоим, с Нимже Тебе Слава, честь, хвала, славословие, благодарение, и Святому Духу во веки. Аминь.

²⁶ В рукописи описка: 23: 19.

И после всем рещи:

Аминь.

Диакон да глаголет:

Вонмем.

И Епископ да возгласит людям тако:

Святая Святим!²⁷

И люди да отвещают:

Един Свят, Един Господь, Един Иисус Христос во славу Бога Отца, благословен во веки. Аминь!

Слава в вышних Богу и на земли мир²⁸, в человецех благоволение (Лк. 2: 14).

Осанна Сыну Давидову.

Благословен грядый во имя Господне; Бог Господь, и явися нам! (Мф. 21: 9) <Пс. 117: 27>.

Осанна в вышних!

И после да приобщается Епископ, также и пресвитеры, и диаконы, и Уподиаконы, и чтецы, и певцы, и постники; и в женах: диакониссы, и девы, и вдовицы. Потом отроки, также все людие по чину — с опасностию и благоговением, без шума.

И Епископ да придает приношение, глаголя:

Тело Христово.

А принимающий да глаголет:

Аминь²⁹.

Диакон же да держит чашу и, подавая, да глаголет:

Кровь Христова, чаша жизни.

²⁷ В рукописи: *И после всем рещи: Аминь. / Диакон да глаголет: вонмем. / И Епископ да возгласит людям тако: Святая Святим!*

²⁸ В рукописи ошибочно: мир.

²⁹ В рукописи в одну строку: *А принимающий да глаголет: Аминь.*

И пий да глаголет:

Аминь³⁰.

Псалом же да глаголется 33<-й>, вегда причащаются всем прочим.

Негда вси мужие и жены причастятся, вземше диаconi оставшаяся, да внесут в дарохранилищу.

И диакон да глаголет скончавшу поюще:

<Гл. 14.> Причастившися честнаго Тела и честныя Крове Христовы <1 Пет. 1: 19>, да благодарим сподобившаго нас причаститися Святых Его Тайн.

И молим не во осуждение <1 Кор. 11: 29>, но в спасение наше быти.

В пользу души и тела,

В соблюдение благочестия,

Во оставление грехов, в жизнь будущаго века.

Возстанем!

Благодатию Христовою сами себя Единому, нерожденному Богу Христом Его предадим.

И Епископ да благодарит:

<Гл. 15.> Владыко Боже Вседержителю, Отче Христа Твоего, благословеннаго Отрока! послушатель призывающих Тя в правоте, и молчащих ведый прошения!

Благодарим Тя, яко сподобил еси нас причаститися Святых Твоих Тайн, яже подал еси нам, во извещение добре познанных, в соблюдение благочестия, во оставление грехов.

Яко Имя Христа Твоего призвася на нас, соедини нас с посвятившимися Тебе.

Утверди нас во истине наитием Святаго Духа <Ин. 17: 17>.

Открый неведомая, оскудевающая восполни, познанная утверди, священники непорочны сохрани во Твоем служении.

³⁰ В рукописи в одну строку: *И пий да глаголет: Аминь.*

Цари соблюди в мире, начальники в правде, воздухи с благо-
разтворении, плоды в изобилии, мир во всесильном промысле;
языки ратующие укроти;

Заблудившиеся обрати,

Люди Твоя освяти,

Девствующие сохрани,

Сушия во браке сохрани в вере (верности),

В чистоте сушия укрепи,

Младенцы возрости,

Новопросветившихся (новокрестившихся) утверди,

Оглашенных накажи и тайноводствия достойных покажи.

И всех нас собери в небесное Царствие во Христе Иисусе Го-
споде нашем.

С Ним же Тебе Слава, честь и почитание и Святому Духу
во веки. Аминь.

И диакон да глаголет:

Богу Христом Его поклонитесь и благословитесь.

И епископ да помолится, глаголя:

Боже Вседержителю! истинный и несравненный! иже везде
Сый и всем присутствующий, и ни в чем яко содержащая пре-
бывая; местами не описуемый, летами не стареемый, веками
не определяемый, словами не обольщаемый; рождению не под-
лежащий, стражи не требующий, тления высший, изменения
непричастный; естеством неизменный, во свете живой непри-
ступном <1 Тим. 6: 16>; естеством невидимый, познаваемый
всеми со благоразумием ищущим Тебя словесными естествами;
постигаемый от взыскующих Тя в благоразумии.

Боже Израиля истинно зрящего, во Христа веровавших лю-
дей Твоих, милостив им соделавшеся, услыши мя, и Имени ради
Твоего, благослови проклонивших Тебе выи своя.

И даждь им прошения сердец их, яже на пользу, и ни единого
от них отверженна сотвориши от Царствия Твоего.

Но освятив их, соблюди, покрый, заступи, избави от чуждаго и всякаго врага.

Домы их сохрани; входы их и исходы соблюди.

Яко Тебе Слава, хвала, велелепие, честь, поклонение и Твоему Отроку Иисусу Христу, Господу нашему и Богу, и Царю, и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И диакон да речет:

Изыдите с миром.

Сие о таинственном служении, мы устанавливаем, Апостоли, вам, Епископам, Пресвитерам и диаконам.

¹ Речь идет о новопоставленном епископе.

² Имеется в виду св. апостол Иаков, брат Господень, первый епископ Иерусалимский.

Список литературы

Исследования

1. Виноградов И.А. К истории создания и публикации духовной прозы Гоголя // Гоголь Н.В. Полн. собр. соч. и писем: в 17 т. / сост., подгот. текстов и коммент. И.А. Виноградова, В.А. Воропаева. М.; Киев: Изд-во Московской Патриархии, 2009. Т. 6. С. 419–542.

2. Виноградов И.А. Летопись жизни и творчества Н.В. Гоголя (1809–1852). С родословной летописью (1405–1808): в 7 т. М.: ИМЛИ РАН, 2017. Т. 1. 736 с. М.: ИМЛИ РАН, 2018. Т. 5. 928 с.

3. Георгиевский Г., Ромодановская А. Рукописи Н.В. Гоголя. Каталог / Государственная б-ка СССР им. В.И. Ленина. М.: Соцэкгиз, 1940. 128 с.

4. Желтов М.С., Э.П.П. Апостольские постановления // Православная Энциклопедия: <в 75 т.> / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2001. Т. 3. С. 113–119.

5. Зайцева И.А., Манн Ю.В. Комментарий // Гоголь Н.В. Полн. собр. соч. и писем: в 23 т. М.: Наука, 2003. Т. 4 / тексты и коммент. И.А. Зайцева, Ю.В. Манн. С. 537–888.

6. Исихазм. Аннотированная библиография / под общ. и научн. ред. С.С. Хоружего; <сост. А.Г. Дунаев, А.В. Муравьев, С.С. Хоружий и др.>. М.: Изд. совет Русской Православной Церкви, 2004. 912 с.

7. Комарович В.Л. Шинель. <Комментарий> // Гоголь Н.В. Полн. собр. соч.: <в 14 т.>. <Л.>: Изд-во АН СССР, 1938. Т. 3. С. 675–690.

8. Ломизе Е.М. Предисловие // Герман Константинопольский, св<я>титель>. Сказание о Церкви и рассмотрение таинств / вступ. ст. П.И. Мейендорфа; пер. и предисл. Е.М. Ломизе. М.: Мартис, 1995. С. 5–6.

9. Обзорение униатских богослужебных книг // Христианское Чтение. 1865. № 10. С. 329–383.

10. Тихонравов Н.С. Примечания редактора и варианты // <Гоголь Н.В.> Соч. Н.В. Гоголя: в 7 т. / текст сверен с собственноручными рукописями автора и первоначальными изданиями его произведений Н. Тихонравовым. 10-е изд. М.: Изд-е книжн<ого> маг<азина> В. Думнова, под фирмою «Наследники бр. Салаевых», 1889. Т. 4. С. 465–619.

11. Хойнацкий А.Ф. Западнорусские униатские требники сравнительно с требниками православными и латинскими // Труды Киевской Духовной академии. 1867. № 2. С. 137–179.

12. <Шенрок В.И.> Описание рукописей // <Гоголь Н.В.> Соч. Н.В. Гоголя: в 7 т. / текст сверен с собственноручными рукописями автора и первоначальными изданиями его произведений Н. Тихонравовым и В. Шенроком. 10-е изд. СПб.: Изд. А.Ф. Маркса, 1896. Т. 7. С. 827–947.

Источники

13. <Вениамин (Румовский-Краснопевков), архиепископ Нижегородский и Арзамасский>. Новая Скрижаль, или Дополнительное к древней Скрижали и таинственное объяснение о Церкви, о частях и утварях ея, и о всех службах в ней совершаемых. На четыре части разделенное. М.: Синодальная тип., 1803. Ч. 1. 102 с.; Ч. 2. 272 с.; Ч. 3. 86 с.; Ч. 4. 241 с.

14. <Воскресенский И.И., протоиерей>. Краткое толкование на Литургию. В пользу благородных воспитанниц Общества Благородных

Девиц и Училища Ордена Св. Екатерины, из разных Церковных писателей извлеченное законоучителем Протоиереем Иаковом Воскресенским. СПб.: Тип. Военного м-ва, 1815. 88 с.

15. <Герман Константинопольский, святитель>. Святого отца нашего Германа, патриарха Константинопольского, Последовательное изложение церковных служб и обрядов, и таинственное умозрение о значении их // Писания Св. отцев и учителей Церкви, относящиеся к истолкованию православного богослужения. СПб.: Тип. Королева и К^о, 1855. Т. 1. С. 357–426.

16. Гоголь Н.В. Полн. собр. соч. и писем: в 17 т. (15 кн.) / сост., подгот. текстов и коммент. И.А. Виноградова, В.А. Воропаева. М.; Киев: Изд-во Московской Патриархии, 2009–2010.

17. Дмитревский И. Историческое, догматическое и таинственное изъяснение на Литургию, в котором показывается: от кого, когда и на какой конец уставлена Литургия; как совершалась она во времена Апостольские и в первые три столетия, до времен Василия Великого и Святого Златоуста; когда, кем и по какому случаю уставлены в совершении ея молитвы, ектении, песни и обряды, и проч., собранное из Священного Писания, правил и деяний Вселенский и Поместных Соборов, и из писаний древних Святых Отцев и новейших достоверных повествователей. М.: Синодальная тип., 1803. 204 с.

18. <Иеремия Константинопольский>. Святейшего Иереи Патриарха Константинопольского. Ответ лютеранам. Об употреблении таинств // Христианское Чтение. 1842. Т. 1. С. 352–372.

19. <Иоанн Нафанаил, иеромонах>. <Скрижаль>. Оглавление вещей в сей книзе обретаемых. Предзрение главизное на единую куюждо бываемых скрижалей и таинств, в Божественном священнодействии, лист А. <М.: Печатный двор>, 1655. 868 с.

20. Литургии иерусалимско-антиохийские. 1) Литургия Апостольских Постановлений... Чинопоследование Литургии постановлений Апостольских // Собрание древних Литургий восточных и западных в переводе на русский язык, составленное редакцией «Христианского Чтения», издаваемого при С.-Петербургской Духовной академии. СПб.: Тип. Департамента уделов, 1874. <Вып. 1>. С. 96–138.

21. Литургии иерусалимско-антиохийские. Литургия Апостольских Постановлений... Чинопоследование Литургии Апостольских постановлений // Собрание древних литургий восточных и западных. Анафора евхаристическая молитва. М.: Дар, 2007. С. 86–116.

22. <Мансветов Г.И., протоиерей>. Краткое изъяснение Литургии. Собранное из разных Писателей Придворным Протоиереем Григорием Мансветовым. СПб.: Тип. Иос. Иоаннесова, 1822. 172 с.

23. Мансветов Г., протоиерей. Поучение, как стоять в церкви, во время Божественной Литургии. СПб.: Тип. Департамента Народного Просвещения, 1824. 137 с.

24. <Муравьев А.Н.> О Литургии // Христианское Чтение. 1841. Т. 1. С. 77–135.

25. <Николай Кавасила, праведный>. Николая Кавасилы, архиепископа Фессалоникийского, Изъяснение Божественной литургии // Писания Св. отцев и учителей Церкви, относящиеся к истолкованию православного богослужения. СПб.: Тип. Г. Трусова, 1857. Т. 3. С. 287–426.

26. Постановления Апостольские. (В русском переводе). <еромонах> Н. Казань: Губернская тип., 1864. 312 с.

27. <Симеон Солунский, святитель>. Таинственное толкование на Литургию Блаженнейшего Симеона Митрополита Фессалонитского // Дмитриевский И. Историческое, догматическое и таинственное изъяснение на Литургию... М.: Синодальная тип., 1803. <Отд. 2>. С. 1–60.

28. Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines Divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum... Opera R.P. Jacobi Goar... Editio secunda. Venetiis: Ex Typographia Bartholoei Javarina, MDCCXXX <1730>. 747 p.

29. Ευχολόγιον σύν Θεῷ Ἀγίῳ νεωστὶ μετατυπωθέν, καὶ μετὰ πάσης ἐπιμέλειας διορθωθέν. Ἐν Ρώμῃ: <Typographiae S. Congregationis de Propaganda Fide>, αψνδ. 1754. 459 σ.

30. <Migne J.P., abbé>. Encyclopédie théologique, ou série de dictionnaires sur toutes les parties de la science religieuse, offrant en français, et par ordre alphabétique, la plus claire, la plus facile, la plus commode, la plus variée et la plus complète des théologies... Publiée par M. L'abbé Migne. 50 vols. Paris: Petit-Montrouge, 1844. Vol. 8. Liturgie Armenienne. 1304 colonnes.

References

1. Vinogradov, I.A. “K istorii sozdaniia i publikatsii dukhovnoi prozy Gogolia” [“On the History of the Creation and Publication of Gogol’s Spiritual Prose”]. Gogol’, N.V. *Polnoe sobranie sochinenii i pisem: v 17 t. [Complete Works and Letters: in 17 vols.]*, vol. 6, comp., texts prep. and

comm. by I.A. Vinogradov, V.A. Voropaev. Moscow, Kiev, Moskovskaia Patriarkhiia Publ., 2009, pp. 419–542. (In Russ.)

2. Vinogradov, I.A. *Letopis' zhizni i tvorchestva N.V. Gogolia (1809–1852). S rodoslovnoi letopis'iu (1405–1808): v 7 t.* [*Chronicle of Life and Work of N.V. Gogol (1809–1852). With a Genealogical Chronicle (1405–1808): in 7 vols.*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2017, vol. 1, 736 p.; 2018, vol. 5. 928 p. (In Russ.)

3. Georgievskii, G., Romodanovskaia, A. *Rukopisi N.V. Gogolia. Katalog [Manuscripts of N.V. Gogol. Catalog]*, V.I. Lenin State Library of the USSR Moscow, Sotsekgiz Publ., 1940. 128 p. (In Russ.)

4. Zheltov, M.S., E.P.P. “Apostol'skie postanovleniia” [“Apostolic Ordinances”]. *Pravoslavnaia entsiklopediia: v 75 t.* [*Orthodox Encyclopedia: in 75 vols.*], vol. 3, ed. Patriarch of Moscow and All Russia Alexy II. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr “Pravoslavnaia entsiklopediia” Publ., 2001, pp. 113–119. (In Russ.)

5. Zaitseva, I.A., Mann, Iu.V. “Kommentarii” [“Commentary”]. Gogol', N.V. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: v 23 t.* [*The Complete Works and Letters: in 23 vols.*], vol. 4, texts prep. and comm. by I.A. Zaitseva, Yu.V. Mann. Moscow, Nauka Publ., 2009, pp. 537–888. (In Russ.)

6. *Isikhazm. Annotirovannaia bibliografiia* [*Hesychasm. Annotated Bibliography*], general and scientific ed. S.S. Khoruzhy; comp. A.G. Dunaev, A.V. Muravyov, S.S. Khoruzhy and others. Moscow, Publishing Council of the Russian Orthodox Church Publ., 2004. 912 p. (In Russ.)

7. Komarovich, V.L. “Shinel'. Kommentarii” [“Overcoat. Commentary”]. Gogol', N.V. *Polnoe sobranie sochineniy: v 14 t.* [*The Complete Works: in 14 vols.*], vol. 3. Leningrad, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1938, pp. 675–690. (In Russ.)

8. Lomize, E.M. “Predislovie” [“Preface”]. Herman of Constantinople, Saint. *Skazanie o Tserkvi i rassmotrenie tainstv* [*The Tale of the Church and the Consideration of the Sacraments*], introd. P.I. Meyendorff, trans. and introd. E.M. Lomize. Moscow, Martis Publ., 1995, pp. 5–6 (In Russ.)

9. “Obozrenie uniatskikh bogosluzhebnykh knig” [“Review of Uniate Liturgical Books”]. *Khristianskoe Chtenie*, no. 10, 1865, pp. 329–383. (In Russ.)

10. Tikhonravov, N.S. “Primechaniia redaktora i varianty” [“Editor's Notes and Variants”]. Gogol, N.V. *Sochineniia N.V. Gogolia: v 7 t.* [*The Composition of N.V. Gogol: in 7 vols.*], vol. 4, the text is verified based on the author's own manuscripts and the original editions of his works by

N. Tikhonravov, 10th ed. Moscow, Izdanie knizhnogo magazina V. Dumnova, pod firmoiu “Nasledniki brat’ev Salaevykh” Publ., 1889, pp. 465–619. (In Russ.)

11. Khoynatskii, A.F. “Zapadnorusskie uniatskie trebniki sravnitel’no s trebnikami pravoslavnyimi i latinskimi” [“West Russian Uniate Breviaries Compared with Orthodox and Latin Breviaries”]. *Trudy Kievskoi Dukhovnoi akademii*, no. 2, 1867, pp. 137–179. (In Russ.)

12. Shenrok, V.I. “Opisanie rukopisei.” [“Description of Manuscripts”]. Gogol, N.V. *Sochineniia N.V. Gogolia: v 7 t.* [The Works of N.V. Gogol: in 7 vols.], vol. 7, the text is verified based on the author’s own manuscripts and the original editions of his works by N. Tikhonravov and V. Shenrock, 10th ed. St. Petersburg, Izdanie A.F. Marksa Publ., 1896, pp. 827–947. (In Russ.)